

Фонд Сулеймание

Центр научного исследования религии

Серия исследований Корана

КОРАН. СУРА БАКАРА

Проф., др. Абдулазиз Баиндир

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Бисмиллахиррахманиррахим!

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Во имя Аллаха, бесконечно добродетельного, с полнотой одаривающего!

КОРАН

СУРЫ: ОТКРЫВАЮЩАЯ (ФАТИХА) (1) И БАКАРА (2)

Проф., др. Абдулазиз Баиндир

Стамбульский Университет
Богословский факультет
(Турция)

Перевод с турецкого

Переводчики:

Османзаде Расим Мамедович,
доктор философских наук

Багирова Сурая Салех кызы,
филолог

Научный редактор перевода –
Османзаде Р.М.

Стамбул

2018

Веб-страницы Фонда Сулеймание:

www.suleymaniyevakfi.org

www.fetva.net

www.kurandersi.org

www.kuranformu.com

www.kuranansiklopedisi.com

www.islamandquran.org (на англ.)

www.islamundkoran.net (на немецк.)

www.islametmusulmans.com (на французск.)

www.koranika.com (на русск.)

www.hablullah.com (на араб.)

www.muselmanlar.com (на азерб.)

www.musulmanlar.com (на уйгурск.)

www.gulanjingzhidao.com (на китайск.)

www.dinwefetrat.com (на фарси)

www.fetwayenkurdi.com (на курдск.)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Веб-страницы Фонда Сулеймания

От переводчика

Литература

Предисловие

Коран. Сура Открывающая (Фатиха) (1)

Коран. Сура БАКАРА (2)

Приложение. Пост и намаз у женщины в период месячных

ОТ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Предлагаемая вниманию книга проф. Богословского факультета Стамбульского университета Абдулазиза Баиндира — «Суры: Открывающая (Фатиха) (1) и Бакара» представляет собой *перевод* с её 1-го издания, вышедшего в Стамбуле на турецком языке в мае 2016г.

В книге тема рассматривается под углом зрения *научного Корана и веры (ислама)*. Это направление сложилось в Турции в последние десятилетия и является весьма продуктивным с точки зрения объективного исследования всей проблематики ислама и веры (религии) в целом. Проф. Баиндир является активным представителем этого направления ученых и писателей в современной Турции и исламском мире. Его труды и исследования, — такие, как «Ложные истины в свете Корана» (4-е изд., 2014), «Торговля и процент» (2012) и др., — являются новым словом исламской науки в этих вопросах. Они пользуются широким читательским интересом в Турции и за рубежом.

Для поддержки научной деятельности и усиления исследований А. Баиндиром был создан (в 1993г.) научно-исследовательский Фонд Сулеймания. Баиндир является Главой Фонда. Фонд ведет исследования на 8-ми языках, включая русский. Каждое из них представлено своим сайтом (русский: www.koranika.ru). Основной сайт на турецком: www.suleymaniyevakfi.org.

Два раза в неделю (вт.: 19:00-21:00 и суб.: 11:00-13:00) проф. Баиндир ведет занятия Фонда (с участием сотрудников). Они транслируются в онлайн режиме. Желающие могут задать вопросы и получить ответы в живой передаче.

Проф. А. Баиндир является Гл. редактором научного журнала «Книга и мудрость», издаваемого Фондом (с 2014, ежеквартально), в котором публикуются новые исследования турецких ученых по актуальным вопросам научного богословия. Часть журнала рассылается по подписке...

Фонд является организацией, поддерживающей постоянную связь со своими слушателями и читателями по всему миру, отвечая на их вопросы и публикуя свои исследования...

Что касается перевода книги, то он подготовлен нами при содействии Русского отдела Фонда. Для русскоязычного читателя книга представляет интерес прежде всего *как пример исследования Корана и исламской проблематики на его основе с использованием метода науки*. Это особенно важно и с учетом самого Корана, который, как ниспослание от Аллаха (Бога), представляет собой систему *объективного знания*. Книга А. Баиндира демонстрирует нам эту систему на примере своей темы.

Трудности перевода общеизвестны, поэтому говорить о них не будем. Отметим лишь, что нами были использованы: оригинальный Коран (на арабском), а также турецкий и русский переводы Корана.

Критику, замечания и пожелания по переводу просим направлять по адресу: www.koranika.ru.

Стамбул, октябрь 2017

Османзаде Р.М.

Багирова С.С.

ЛИТЕРАТУРА

Бухари: “Сахих аль-Бухари” (сб. хадисов). Стамбул, 1401/1981.

Абу Дауд: “Ас-Сунан” (“Сунна” /сб. хадисов/). Стамбул, 1401/1981.

Аль-Айн. Халил ибн Ахмад (100-175 г.х.), (древнеараб. словарь, 8в., подготовлен Мехди аль-Махзуми и Ибрахимом ас-Самерраи). Иран, 1409/1988.

Ас-Сыхах. Джаухари, Исмаил ибн Хаммад (ум. 393 г.х.), (“Правильные слова”, толковый словарь араб. яз., 9-12 вв., подготовлен Ахмадом Абдулгафуром Атаиджем). Бейрут, 1983.

Куртуби: Мухаммад ибн Ахмад аль-Куртуби. Аль-Джамили-ахкамил-Куран (“Собрание предписаний Корана”). Бейрут, 1988.

Лисануль-Араб. Джамалуддин Мухаммад ибн Мукрим ибн Мансур (630-711 г.х.), (“Язык арабов”, толковый словарь араб. яз.). Бейрут, недатирован.

Макаис. Ахмад ибн Фарис ибн Закария. Муджами макаис аль-люга (“Словарь языковых норм араб. яз.”). Бейрут, недатирован.

Муфрадат. Абуль-Касым аль-Хусайн ибн Мухаммад аль-Муфаддал ар-Рагиб аль-Исфахани (ум. 425 г.х.), (“Лексикон” /на араб./, подготовлен Сафваном Аднаном Даудом). Дамаск и Бейрут, 1412/1992.

Муслим: “Сахих Муслим” (сб. хадисов). Стамбул, 1401/1981.

Табари: Мухаммад ибн Джарир ат-Табари. Джамиуль-беян фи тефсирил-Куран (“Собрание разъяснений к толкованию Корана”). Бейрут, 1412/1992.

Таджувль-арус. Мухаммад Муртаза аз-Забиди, (толковый словарь араб. яз., 18в.). Египет, 1306/1889.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Всевышний Аллах в связи со своей Книгой (Кораном) говорит так: «Алиф, Лам, Ра. Это такая Книга, что ее аяты (стихи) положены *основными* (мухкам) и в то же время ¹ разъяснены Аллахом, у которого верные решения и знание внутренней сущности вещей.

Это связано с тем, чтобы вы не стали служить никому другому, кроме Аллаха! (О, Мухаммад! Скажи:) «А я являюсь человеком, предупреждающим и благоговествующим вас этой Книгой» (11/1-3).

Опубликованный первый аят таков: «Алиф, Лам, Ра. Это такая Книга, что ее аяты (стихи) положены *основными* (мухкам) и разъяснены Аллахом, принимающим верные решения и еще знающим внутреннюю сущность вещей». Между ними есть некоторые незначительные отличия.

Поэтому аяты делятся на две группы: те, которые являются *основными* и *разъясняющими* их. Размышляя над Кораном, мы находим, что у каждого аята (темы) есть свой *мухкам* или *основной* аят, а у ряда тем есть *муташабиhi*, то есть подобные им и разъясняющие их аяты ². Разъяснения, которые приводит Аллах, может выявить только сообщество *знающих* людей (в наше время это — ученые. — Пер.).

Всевышний Аллах говорит так: «Эта Книга — для знающего сообщества (людей), аяты которой разъяснены на арабском как Коран» (41/3).

Слово «коран» является отглагольным существительным (масдар) от глагола *кара* (قرأ), образованным от *kur'* (القُرء) или *kar'* (القُرء). Его корневое значение — «собрание» ³. Подобно тому, как оно может быть использовано в качестве масдара, оно может быть использовано и как имя существительное в таких понятиях, как *такгû'* (مقروء), «целостность», и «куча». В силу того, что (Коран) разъясняется «собранием» аятов, понятие «Корана» обретает значение «собрания аятов».

В силу того, что Коран ниспослан на арабском языке и является источником знания от Всевышнего Аллаха, его перевод и исследование тербует своих специалистов. А еще одна его особенность состоит в том, что в нем используется метод объективного (научного) знания. Всё это ведет к тому, что с задачей его адекватного исследования может справиться только группа ученых, стоящих на позициях науки по отношению к Учению Аллаха. Ибо «тевиль Книги (ее внутренние связи)» знает только Аллах. Люди знающие скажут об этом так: «Мы уверовали в эту Книгу (мухаммады, муташабиhi и тевиля), — всё это от нашего Господа». Постичь это знание могут только люди здравомыслящие» (3/7).

¹ Проходящему в аяте слову “sümme” (ثم) дается значение “в то же время”. Это связано с тем, что корневое значение этого выражения имеет смысл деликатности и вежливости, означающий “прийти к согласию” (Словарь). В 11-й суре Корана также имеется подобное разъяснение.

² Подробные разъяснения, связанные с этой темой, см.: Фатих Орум. *Kur'ân'î Anlama Usulü*. 2-е изд., Стамбул, 2015.

³ Ибн Манзур: Джамалуддин Мухаммад ибн Мукрим ибн Манзур (630-711 г.х.). *Лисануль-Араб*, قرء mad. Бейрут, не датирован.

Знания, достигнутые этим путем, называют *мудростью*. Все посланники (наби) обучали мудрости свои общины. Наби — это человек, возвышенный Аллахом⁴, которому дана Книга и мудрость. Аллах, начиная с 83-го аята 6-й суры Корана и далее, приводит имена 18-ти наби (посланников)⁵ в истории от Ноя до Иисуса и говорит так: «Мы выбрали из их отцов, и родов их, и братьев их тоже. Мы показали им верный путь» (6/87).

Из 18-ти наби (посланников), о которых говорится в приводимом аяте, каждый является либо отцом, либо братом из тех 124-х тысяч наби (посланников), о которых говорится в предании⁶, либо происходит из их рода.

Всевышний Аллах говорит далее так: «Они — эти те, которым Мы дали Книгу, мудрость⁷ и посланничество» (6/89).

Каждый наби (посланник) одновременно является *расулем* в связи с возложенной на него обязанностью передачи (ниспослания людям). Ибрахим (да приветствует его Аллах!), надстраивая стены Каабы, произнес такую молитву: «О, Господь наш! Выдели нам из них посланника, чтобы он читал им Твои аяты! Учил их Книге и мудрости и чтобы он развивал их! Возвышенный и принимающий верное решение — это Ты!» (2/129).

Об исполнении молитвы Ибрахима (да приветствует его Аллах!) говорит следующий аят: «(Чтобы завершить нашу милость), Мы послали вам посланника из вас. Он читает вам наши аяты, развивает вас, учит вас Книге и мудрости, учит вас тому, чего вы не знали» (2/151).

Поскольку Посланник не может внести (в передаваемое им содержание) ничего от себя, обучение мудрости, в лице посланника, требует содержания метода постижения мудрости и в самом Коране. Мы тоже в наших исследованиях, найдя этот путь (метод), попытались понять мудрость, которую Аллах привел в Коране.

Наш Наби (Посланник) является посланником и обучающим учителем, посланным для передачи (теблиха) нам Корана. И Джibriил также является посланным ему посланником⁸ и учителем⁹. Наш Наби этим путём познал Коран и вывел (извлек) из него присущую ему мудрость. Все его слова и его практика состоят из этой мудрости, между ними и Кораном имеет место полная целостность. Если наши ученые станут практиковать этот метод постижения мудрости, они с легкостью увидят эту целостность и все трудности смогут преодолеть этим путем.

Данное исследование выполнено по методу постижения мудрости. Ошибки, вошедшие в исследования, вплоть до словарей, и предлагаемые в качестве истин метафоры (аллегии и переносные трактования) выявлены этим путем, что относится также и к сноскам.

⁴ См. Лисануль-Араб, نَبِيّ maddesi.

⁵ Очередность их такая: Ибрахим (Авраам), Исхак (Исаак), Якуб (Иаков), Давуд (Давид), Сулейман (Соломон), Айюб (Иов), Юсуф (Иосиф), Муса (Моисей), Харун (Аарон), Нух (Ной), Закария (Захария), Яхья (Иоанн), Иса (Иисус), Ильяс (Илия), Исмаил (Измаил), Альяс (Елисей), Юнус (Иона) и Лут (Лот) (да приветствует их Аллах!).

⁶ Ахмад ибн Ханбаль. Муснад (сб. хадисов), т. 5, с. 266. Стамбул, 1402/1982.

⁷ В аяте проходит слово “hüküm” (الحُكْمُ), имеющее значения: власть, закон, решение и др. Слово “hikmet” (الحِكْمَةُ) — “мудрость” происходит из корня “hüküm” (الحُكْمُ) и восходит к значениям “верное решение” и “способный принимать верное решение”. В силу того, что посланникам даются верные предписания (решения), на турецком это слово звучит как “мудрость”.

⁸ См.: 60/40, 81/19.

⁹ См.: 53/5, 55/2.

Работа выполнена двумя группами. Первая (включает в себя научный коллектив Фонда Сулеймание): Prof. Dr. Servet BAYINDIR, Prof. Dr. Rasim OSMANZADE, Dr. Fatih ORUM, Enes ALİMOĞLU, Dr. Yahya ŞENOL, Dr. Abdurrahman YAZICI, Abdullah BAYINDIR, Rustam VASIPOV, Aydın MÜLAYIM, Cemal NECM, Nişam ABD, Vedat YILMAZ и другие ученые.

Вторая группа (они хорошо знают народную речь): Hasan Mustafa ARSLAN, Mustafa EVLİ, Erdem UYGAN, Celil ÖZTÜRK, Ömer GERMİRLİGİL, Halit MOLLAOĞLU, Mustafa ÇAVDAR, Fikret TAMSAN, Abdulkadir UYAR ve İlhami ÇIKLAKALYONCU.

Включившиеся в работу по интернету: Abdullah OKUTAN, Abdullah SEVGİLİ, AdemTUTAN, Ahmet ÇETİN, Ahsen BAŞARAN, Akın (капитан корабля), Asiye TÜRKAN, Barışcan LEBLEBİ-CİOĞLU, Cüneyt CÖMERT, Efe MISIRLI, Fatih ÖZTÜRK, Fatma ARABALI, Fatma ŞAHİNER, Fikri ŞİMŞEK, Gülsevin GÜLCÜ, Hatice BAYINDIR, Hatice DOĞAN, Hatice PEHLİVAN, Fikret Hazar, Hilmi Dinç ÜVENDİRE, İlyas ÖZSARAÇ, Mahir Savaş SAKLAN, Mustafa IŞIK, Özlem ATA, Sadi ÖZSARAÇ, Serap DEMİR, Tuğba CÖMERT, Tunç ÜVENDİRE, Zehra DEMİR, Zeynet DÖNMEZ и многие другие, чьи имена не приведены.

Отдельно надо сказать о том, что наш перевод был представлен каждому, кто посещал наши беседы (занятия). Их критические замечания и пожелания были приняты во внимание при подготовке книги к печати.

Коран представляет собой кладезь человеческих знаний. И каждое поколение ученых и мыслителей должно осваивать его с позиций своего времени. В то же время для Корана характерна одна принципиальная особенность, связанная с тем, что он, являясь ниспосланием, принадлежит Всевышнему Творцу миров и человека (Богу, Аллаху). Это ниспослание ориентирует человека на всю будущую историю. Отсюда и его актуальность в наших современных и перспективных исследованиях.

Работа — от нас, умение — от Аллаха.

Абдулазиз Баиндир

КОРАН

СУРА ОТКРЫВАЮЩАЯ (ФАТИХА) (1) ¹

Во имя Аллаха, бесконечно добродетельного и щедро одаривающего ²

1. Содеящий всё самым прекрасным образом — только Аллах ³. Он является Владыкой (Господом) миров ⁴.

2. (Он) бесконечно добродетельный, щедро одаривающий.

3. Ему принадлежит правомочие в расчётный день ⁵.

¹ Ниспослана в Мекке. Содержит семь (7) аятов. Один аят такой: “Мы даровали тебе из этих двестишестидесяти семь штук и великий Коран” (15/87). Наш Наби (да приветствует его Аллах!) сказал так: “Хвала Аллаху (сура Фатиха) за то, что даровал мне семь двестишестидесяти и великий Коран” (Buhari. Tefsir, 1; Nesâî, İftitah, 26).

Mesânî (مثنائي) – мн. ч. от одноименного существительного “mesna” (مثنى), т.е. “двестишестидесяти”. Аяты образуются от основных и разъясняющих их подобных и бывают двусмысленными. Между ними имеется двусторонняя связь. И слово “месану” (двестишестидесяти) указывает на эту их связь. Наличие такого двестишестидесяти, открывающего эту вступительную кораническую суру, явилось квинтэссенцией всего Корана. Утверждение Корана и его целостность представлены как разновидность разъяснения такого рода аятами.

² Проходящие в выражении “Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!” слова “Рахман” (милосердный) и “Рахим” (милостивый) имеют корень “рахмет” (милосердие, милость божья, сострадание). Слово “Рахмет” принимает здесь значение необходимого изящества или тонкости в оказании добра и щедрости. Эти слова, будучи особенностями, присущими Аллаху, при их использовании понимаются только как доброе и щедрое (Лексикон).

Рахман понимается как “окружить каждую вещь милосердием и милостью (божьей)”. Из-за того, что этой особенности нет ни у кого другого, помимо Аллаха, мы заменили слово “Рахман” на выражение “бесконечно добродетельный”. Но за исключением Аллаха, обилие щедрости может проявиться и какими-то другими сущностями.

Всевышний Аллах по отношению к нашему Наби сказал так: “К вам явился посланник из вашей среды. Всякая вещь, которая введет вас в затруднение, будет тягостной и ему. Он к вам сильно привязан. А по отношению к верующим он очень сострадателен и милосерден” (9/128). Исходя из этого, мы заменили слово “Рахим” на выражение “одаривающий с полнотой (т.е. щедро)”.

³ Есть три типа похвалы. Первый – имеет место вследствие того, когда человека хвалят без каких-либо заслуг (незаслуженно). Такие слова могут относиться, к примеру, к членам добротной семьи, которые статны и умны. Это называется восхвалением. Второй – когда хвалят за совершенное хорошее дело. Сюда могут войти такие подобные выражения, как “отлично готовит”, “хорошо дружит”. Этот тип похвалы расценивается как заслуженный самим человеком. Третий – происходит вследствие того, когда хорошее совершается по отношению к нам, подобно тому, как сказать, “он угостил меня едой”. Это называется благодарностью и признательностью. Никто, кроме Аллаха, не может совершать всё прекрасно. И поэтому, только Аллах содеет всё прекрасно. По-турецки это эквивалентно выражению “Хвала Аллаху!”.

⁴ Самый подходящий турецкий эквивалент арабскому слову “Rab” – “хозяин”, “владелец”. То есть хозяин (владелец) дома называется “rabb'ud-dâr” (Лексикон), а обладатель капитала – “rabb'ül-mal”. Юсуф (да приветствует его Аллах!) говорит посланному от короля рабу так: “Вернись к своему господину и спроси его, посмотрим! “В чем беда этих женщин, порезавших себе руки? Мой Господь знает об их кознях” (12/50). В этом аяте использование слова “rab” и к Аллаху и хозяину раба – королю, говорит о его верном предпочтении нами.

⁵ “Din, deyn” произошло от корня (دين) – “религия”, от которого это слово восходит к значениям: традиция, обычай, состояние, наказание, видение взаимного и повиновение (ас-Сыхах). Значения “повиновение” и “видение взаимного” выходят здесь на первый план. В религии Аллах – это тот, кому повинуются. Следуют Его предписаниям и ожидают от Него взаимное. По этому вопросу день расчёта – это достопримечательный день отчета о проделанном. Многие общины

4. (Аллах мой!). Только Тебе служим мы и только у Тебя просим о помощи.
5. Прими нас на свой верный путь.
6. На путь тех, которым Ты дал счастье ⁶.
7. На путь тех, которые не подверглись Твоему гневу и не были заблудшими (Аминь!).

ставят Аллаха на второе место и согласно себе определяют новые правила. Таких людей, кто совершает это, Аллах считает мушриками, которые ни за что не будут Им прощены.

⁶ "Те, которые повинуются Аллаху и Его Посланнику, они окажутся вместе с посланниками, которых Аллах осчастливил благами, праведными, знающими и добродетельными людьми. Какие же это хорошие товарищи!" (4/69).

КОРАН

СУРА БАКАРА (2)

Во имя Аллаха, бесконечно добродетельного и щедро одаривающего!

Ниспослана в Медине. Содержит 286 аятов (стихов).

1. Алиф, лам, мим ⁷!

2. Книга эта ⁸, — в ней нет сомнения, — является руководством для мутакинов ⁹.

3. Эти — те, которые веруют ¹⁰ искренне ¹¹ в Аллаха, совершают верно и постоянно намаз ¹² и расходуют по назначению то содержание, которое Мы и даем.

⁷ Эти буквы называются “хуруф мукаттаа” (“разрозненные”), которые читаются по-одному. А если читать их вместе, то вместо “Алиф, Лам, Мим” следовало бы прочесть — “Элем”. Буквы, подобные этим, приводятся в начале ряда сур. Поскольку Посланнику (Наби) не было задано вопроса по данной теме, это указывает на общеизвестность этого значения. Если бы это было не так, то мушрики стали бы иронизировать в связи с этим. Относительно того, что нет какого-либо истинного сообщения по приводимому вопросу, остается думать так, что основное значение этих разрозненных букв состоит в привлечении внимания на аяты, которые будут читаться вслед за ними.

⁸ Книга, которая была дана каждому посланнику (наби) после Адама (да приветствует его Аллах!), — эта Книга (Коран) (см. 6/83-90). За исключением мелких отличий, она, по своей сути, совпадает с прежними книгами (см. 2/106) и она превращена в Коран на арабском языке. Сама Книга находится в Матери Книге, т.е. Основной Книге у Аллаха (см. 43/3-4).

⁹ Мутакин — человек, который стремится сохранить свою конституцию (природу).

¹⁰ “Вера” означает “доверие, надёжность”. Каждый знает Аллаха, но не каждый надеется на него должным образом и не доверяется ему. Это и делает человека неверным (кяфиром). Поэтому вместо слова “вера” иногда будут использоваться слова: “уверенность”, “доверие (надёжность)”, “уверовав, надеяться”.

¹¹ Слово, которое мы переводим как “искренне”, это “el-ğayb” (الغيب), т.е. “скрытый”. Проходящее в аяте выражение обретает вид “bi ğaybihim” (بِغَيْبِهِمْ), что, в свою очередь, значит “ğayblarıyla”, которое в данном случае можно перевести как *скрытое (в скрытом виде и т.д.)*. В силу того, что “лежащее на душе” является скрытым для постороннего человека, мы переводим выражение как “уверовавшие изнутри (внутренне)” (içten inanırlar). (В связи с тем, что в русском такое выражение не соответствует в полной мере языку, мы переводим его как “искренне уверовавшие”. — Ред.)

¹² Проходящее в тексте аята слово “ас-салят” (الصلاة) происходит из корня со смыслом “не отпускать вещь от себя” и “постоянно следовать за ней” (Лисануль-Араб). В силу того, что обязательным условием для каждого верующего является такое поклонение, как намаз, которое он не может оставить ни при каких условиях, — в Коране он характеризуется как “es-salât”, т.е. “молитва”.

Всевышний Аллах в этих аятах обращает наше внимание на особенности намаза:

“Обращайте внимание на совершение молитв (намазов) и средней молитвы (намаза). Стойте перед Аллахом с почитением. Если вы побоитесь чего-то, то совершайте (намаз) пешими или верхом. Когда вы будете в безопасном положении, помяните Аллаха, который научил вас тому, что вы не знали. (Помяните) так, как этому Он научил вас. (Совершайте постоянно намаз для того, чтобы усвоить аяты Аллаха)” (2/238-239).

“(Верующие, которые обретут желанное), — эти те, кто усердно и постоянно совершают намазы” (23/9). “Они усердно и постоянно совершают намазы” (70/34).

4. Они с надеждой веруют в то, что ниспослано тебе и было ниспослано прежде (до) тебя ¹³. И вера их в Судный (расчётный) день является незыблемой.

5. Эти — те, которые находятся на верном пути своего Владыки (Господа). Они же и обретут желанное.

6. А для неверных (кяфиров) (делающих вид, что они не замечают наши аяты) ¹⁴ не имеет значения, предупредишь ты их или нет. Они не станут веровать и надеяться.

7. Словно бы Аллах запечатал их сердца и уши, а на глаза навесил занавес ¹⁵. Они заслуживают тяжелое наказание.

8. И некоторые из людей говорят: «И мы уверовали в Аллаха и Судный день», но не уверуют с надеждой.

9. Они против Аллаха и уверовавших строят игру ¹⁶, не замечая того, что строят ее против себя.

10. У них в сердцах есть болезнь. Аллах дал им еще одну болезнь. За свою ложь они заслуживают горькое наказание ¹⁷.

11. Когда им говорят: «Не нарушайте порядок вещей!» ¹⁸, — они отвечают: «Мы — сохраняющие порядок вещей».

12. Будьте внимательны, это они нарушают порядок вещей, не ведая об этом.

13. А когда им говорят: «Надейтесь на Аллаха, как надеются другие люди», они отвечают: «Неужели мы будем надеяться, как надеются глупцы?». Смотрите, это они — настоящие глупцы, но не знают это».

¹³ Коран подтверждает предыдущие книги и сохраняет их основные тексты. По этой причине требуется верить в их основные тексты.

¹⁴ Корнем слова “кяфир” является на арабском слово “куфур”, что означает “покрывающий”, “прикрывающий” (Лексикон). Человек, который понял, что Коран является Книгой от Аллаха, если не пожелает видеть или слышать в нем хотя бы один аят, он прикрывает его и становится кяфиром.

¹⁵ В аяте предубеждения кяфиров оживлены посредством так называемого аллегорического (метафорического) объяснения. В аллегории упрятано обычное сходство, но эта метафора, из-за того, что считается действительной, раскрывает здесь его словом “будто” или “словно”.

¹⁶ Проходящее в аяте выражение *hida'* (الخداع) означает сознательное введение человека в заблуждение и его обман (Лексикон).

¹⁷ Если к такой болезни, как неуверенность в Аллахе, прибавляется еще и обман, то он становится причиной второй болезни и наказания за него.

¹⁸ Каждая вещь (каждый вид бытия) является аятом Аллаха. Определение религии в этих аятах организуется в соответствии с сотворенными аятами: “Ты поверни лицо свое прямёхонько к этой религии, фитрату (логосу) Аллаха. Он сотворил людей по ней (религии). Нет ничего из того, что могло бы занять место сотворенной Аллахом вещи. Это и есть истинная религия. Но многие из людей это не знают” (30/30). Фитрат — это совокупность законов и правил (принципов), которая реализуется в природе (и объективной реальности в целом).

14. Когда они встречаются лицом к лицу с уверовавшими и надеющимися, то говорят: «Мы верим в Него и надеемся». А когда они остаются наедине со своими шайтанами ¹⁹, они говорят: «Поверьте, мы рядом с вами, а их не принимаем всерьез!».

15. Закрывающий глаза на их произвольные действия, в которых они пребывают, дающий им возможность (для исправления) — это Аллах ²⁰.

16. Эти — те, которые отдают доброе (истинную веру) за ложное (ложную веру). Торговля, которую они ведут, не будучи на верном пути ²¹, не принесет им прибыли.

17. Они подобны человеку, пожелавшему возжечь огонь (факел). Когда огонь осветил всё вокруг, словно бы Аллах ослепил их глаза и оставил их во мраке, когда они ничего не видят ²².

18. Глухие, немые и слепые! Они уже не вернуться (к Аллаху) ²³.

19. А еще они подобны человеку, оказавшемуся на месте, где всё покрыто мраком, гремит гром и сверкают молнии, а дождь льёт как из ведра. Они затыкают свои уши пальцами, боясь погибнуть под раскатами грома. Это всезнающий ²⁴ Аллах окружает этих неверных (кяфиров) ²⁵.

20. Эта молния (свет Корана) словно бы готова отнять у них зрение. Когда она осветит им путь, они идут, а когда она ослепит их, они стоят ²⁶. Если

¹⁹ Шайтан говорит это людям, отделившимся от верного пути и джиннам. (см. 6/112).

²⁰ Проходящая в этих двух аятах ирония (istihza), т.е. форма насмешки, по нашему мнению, наиболее хорошо выражается оборотом слов “править (управлять)” и “закрывать глаза”.

²¹ “Hidayet” (поиски истинного пути) приводит к значениям: становление на верный путь, руководство и принятие на этот путь. Тогда как слова “заблуждение, ошибка” восходят к значениям: преднамеренное или непреднамеренное схождение с пути, отклонение от цели, потеря, потерять что-либо и др.

²² В аяте положение клеветников оживляется посредством так называемого аллегорического (метафорического) смысла.

²³ Сначала клеветники хотят жить по-мусульмански. Пока они не отбрасывают земную жизнь на второе место, они видят для себя преграду в аятах, перед которыми превращаются в слепых, глухих и немых.

²⁴ Аллах внушает человеку о содеянной им вещи, хорошая она или плохая (см. 71/7-8).

²⁵ Делающих вид, что они не замечают аяты.

²⁶ Они используют из аятов только те, которые их устраивают и умалчивают перед блеском тех, которые их не устраивают. В аяте от глагола “azleme” (أَظْلَمَ) рядом со значением “наступление темноты” есть и значение “блеск, сверкание” (Аль-Айн). Выражение “эта молния, подобна той, что готова отнять их зрение”, аналогичное здесь значению “блеск”, как раз и показывает умалчивание клеветников перед блеском Корана.

бы Аллах предпочел наказать их²⁷, он сделал бы всех их слепыми и глухими²⁸. Но Аллах устанавливает меру для каждой вещи²⁹.

21. О, люди! Поклоняйтесь (служите) вашему Владыке (Господу), который сотворил вас и тех, кто был до вас, чтобы вы могли защитить себя.

22. Он — тот, кто сделал землю для вас устанным ковром, а небо устроил подобно зданию. Он низводит с неба воду и выводит ею плоды, являющиеся питанием для вас. Если так, сознательно не измышляйте из себя сущности³⁰, которые вы наделяете признаками, подобными Аллаху.

23. А если вы в сомнении относительно того, что мы частями ниспослали нашему служителю (Мухаммаду), то молитесь ваших великих людей³¹, которых вы ставите между Аллахом и собой³², чтобы они принесли вам хотя бы одну суру, подобную им (низведенную Нами)! Если вы правы в своем утверждении, вы сделаете это!

24. Если вы не сможете сделать это, — а вы никак не сможете сделать!, — то берегитесь огня, топливом (воспламенителем) для которого служат люди и камни. Он приготовлен для неверных (кяфиров)³³.

25. И обрадуй тех, которые уверовали и содейали благое, что для них (приготовлены) сады, через которые текут реки. Каждый раз, когда им подаются плоды, они говорят: «Это то, что было подано нам и раньше», тогда как им

²⁷ Глагол “šâe” (شاء) означает “создал что-то” (Лексикон). В силу того, что Аллах сотворяет некие вещи по предпочтению своего служителя, который является одновременно и его субъектом, — то это означает, “предпочитая, создал”. А если субъектом будет Аллах, то выражение примет вид, “предпочитая, сотворил”.

²⁸ Совершенная ими вина — равносильна наказанию — из-за того, что они закрыли свои глаза и уши по направлению к истине. “Если бы Аллах наказывал людей за их проступки, то Он не оставил бы ни одного живого существа на земле <...>” (16/61).

²⁹ Слово (قدير) проходит в аяте как “kadîr” (имеющий силу) и находится в значении “устанавливающий меру”, но в традиционном смысле ему придается значение “иметь достаточную силу”. Мера устанавливается тот, кто обладает самой большой силой, но когда аяту придается это значение (т.е. силы), то он уже оказывается оторванным от меры.

³⁰ Проходящее в аяте “endâd” (أنداد), его единственное число — “nidâ”, означает “сущности, подобные Аллаху”. В силу того, что это не принимается разумом, лица, высказывающие эту мысль, обманывают себя утверждением о том, что они, стремясь к своей цели, привлекают эти сущности в качестве посредников для приближения к Аллаху.

³¹ Проходящее в аяте слово “dûn”, образованное от “mindûnillah” и являющееся антонимом слова “высший”, восходит к значениям: “от самого верха вниз”, “близкий” и “прежде, раньше”. Мушрик, считая приближение к Аллаху своей целью, назначает себе посредника, подобного тому королю, в котором он видит носителя близких для себя особенностей. Это происходит оттого, что христиане считают Ису (Иисуса) сыном Аллаха, мекканские мушрики — своих идолов дочерьми Аллаха, а некоторые — своих старших особыми друзьями Аллаха и ставят их в посредники между Аллахом и собой. Таким образом у них разрывается связь с Аллахом, являющимся ближе к человеку, чем даже его коронный сосуд, они прежде начинают служить этим посредникам и становятся мушриками.

³² То, что мы перевели как великие люди (šehîd/шахид), является единственным числом от множественного — “šuhedâ” и восходит к значениям: “готовый (ко всему)”, “знающий” и “передающий (сообщающий) знания”. Мушрик верит в то, что тот, кого он ставит между Аллахом и собой, присутствует в готовом виде в каждом месте, видит его своим защитником перед Аллахом, поэтому он нагружает на него все смыслы (значения) слова “шахид”.

³³ Делаящих вид, что они не замечают аяты.

подается подобное. Там приготовлены и пречистые пары ³⁴. И они будут пребывать там вечно.

26. Аллах не обходит ничего из того, что можно было бы привести в качестве примера. И это может быть комар и то, что больше (меньше) него. Надеющиеся же на Аллаха, знают, что это верный пример, приводимый им со стороны их Владыки (Господа). Неверные (кяфиры) ³⁵ же говорят так: «Что это? Что имеет в виду Аллах этим примером?». Этим путем Аллах вводит в заблуждение многих и принимает решение о вступлении на верный путь многих. Сбивает Он с пути только сбившихся с него (фасиков).

27. Фасики — эти те, кто после подтверждения слова, данного Аллаху, отходят от него ³⁶. То, что Аллах повелел соединить, они разделяют ³⁷, и нарушают естественный порядок (вещей). Это они и несут потери.

28. Как вы неблагодарны перед Аллахом! Вы были в безжизненном состоянии, Он дал вам жизнь! Затем Он приведет вас в безжизненное состояние и снова даст вам жизнь ³⁸. Затем вы будете представлены перед Ним.

29. Он — тот, кто сотворил для вас всё, что на земле. Затем обратился к небу и устроил его из семи небес ³⁹. Он знает всё!

30. Однажды Владыка (Господь) твой сказал ангелам: «Я сотворю на Земле противостоящую (мне) сущность» ⁴⁰. Ангелы сказали: «Ты сотворишь

³⁴ Говоря здесь о слове “пара”, мы обратились к переведенному слову “zevc” (زوج), которое в Коране употребляется в отношении как женщины, так и мужчины. В силу того, что супружеские пары, идущие в рай, очищаются от недостатков, то супруги не обнаружат друг в друге никаких недостатков.

³⁵ Делаящие вид, что они не замечают аяты.

³⁶ Неверный (кяфир), ставящий Аллаха на второе место, действительно, является тем, кто разрывает с Ним связь. Иначе, Аллах есть самый близкий каждому человеку. Один аят таков: “Человека создали Мы. Мы знаем, что ему нашептывает душа его. Мы ближе к нему, чем его коронный сосуд” (50/16). Осознающие то, что Коран является Книгой Аллаха, искренне дают Ему слово, как об этом сказано в 285-ом аяте суры “Бакара”. Связанный с ними аят такой: “Не забывайте о благах Аллаха вам и о слове, которое вы дали Ему при вашем соглашении. То есть вы сказали: “Слышали и повинемся”. Защитите себя, остерегаясь Аллаха, ибо Аллах знает, что у вас внутри” (5/7).

³⁷ Каждый человек, понимает существование и единство Аллаха посредством своего наблюдения (опыта) и объявляет (свидетельствует) о своей внутренней привязанности к Нему.

³⁸ До нас были вещества, образующие нас. Мы обрели ими жизнь (см. 76/1). Мы вернемся вновь к состоянию этих веществ и станем землей и еще раз обретем жизнь (см.: 40/11, 50/2-4). Аят сообщает об этом.

³⁹ Мир был сотворен за два дня, для распределения продуктов срок был увеличен до четырех дней. В последние два дня также были сотворены небеса (см. 41/9-12). С появлением солнечных лучей, оживляющих природу, и утра, а также созданием ночи и дня, земля украсилась растениями (см. 79/27-33).

В силу того, что, согласно Корану, один его день составляет наши тысячи лет (см. 32/5) или пятьдесят тысяч лет (см. 70/4), его надо понимать, скорее, как фазу (стадию, период) в развитии космических (вселенских) систем (структур).

⁴⁰ Противостоящая сущность есть словарное значение слова “наместник” (“заместитель”), (халиф). Преувеличение образуется здесь добавлением к слову “наместник” (خَلِيف) частицы tâ (ت) – “самый”. В качестве активного лица и действительного причастия, “наместник” (الخالف) означает “заменивший кого-либо”, “находящийся в противостоянии (оппозиции)” или “ставший

того, кто будет там нарушать естественный порядок вещей и проливать кровь? Но ты делаешь всё прекрасно. И потому мы поклоняемся тебе со всей искренностью. Из-за тебя мы примем её (сущность) ценной ⁴¹». Аллах сказал: «Я знаю то, чего не знаете вы!».

31. (Он) научил Адама именам всех вещей (указал на их назначение) ⁴², а затем показал их ангелам и сказал: «Сообщите Мне их имена, если вы правы».

32. Ангелы сказали: «Мы искренне поклоняемся Тебе. У нас нет другого знания, кроме того, которому Ты научил нас. Ты знаешь всё и верные решения — у Тебя.

33. Аллах сказал: «Адам! Скажи ангелам их имена!». Когда Адам сообщил им их имена, Он сказал: «Разве Я не говорил вам, что знаю скрытое небес и земли ⁴³ и знаю, что вы обнаруживаете, и что скрываете ⁴⁴?».

34. Когда Мы сказали ангелам: «Поклонитесь Адаму!», они поклонились (пали ниц) сразу, но Иблис не поступил так, стал упорствовать в своем превознесении и оказался в числе неверных (кяфиров) ⁴⁵.

35. Мы сказали (Адаму): «Адам! Поселись ты вместе с женой в этом саду ⁴⁶, ешьте с понравившегося вам места, не стесняясь ⁴⁷, но не приближайтесь к этому дереву, иначе окажетесь в числе поступивших неверно ⁴⁸».

позади», а в качестве пассивного лица и страдательного причастия, «наместник» (المخولف) – это тот, «чьё место занял другой», «поставленный ему в противостояние (оппозицию)» и «оставленный после него».

Всевышний Аллах сказал так: «Если бы твой Господь предпочел другое решение, Он сотворил бы людей единой общиной. Но остающиеся за пределами щедрости твоего Владыки (Господа), будут продолжать противостоять друг другу. Он сотворил их для этого» (11/118-119).

⁴¹ Проходящее в аяте слово «такдис» (تقدیس) означает «очищение, освобождение» (Словарь). Из-за того, что здесь имеется в виду *освобождение от нарушения порядка и пролития крови*, то значение «посчитать за достойного» здесь является подходящим. «Nukaddisu lek» (نقدّس لك) используется в значении «nukaddisuhu lek» (نقدّسه لك).

⁴² Проходящее в аяте выражение «esmâ'ul-mevcûdât» означает «имена вещей». Аллах научил Адама именам вещей с их назначением и скрытому знанию, имеющемуся в них.

⁴³ Это знание являлось скрытым для ангелов, т.е. неизвестным. В силу того, что Адама обучили этому знанию, оно перестало быть скрытым.

⁴⁴ Это слово указывает на зависть (ревность), которую ангелы испытывали к Адаму. Поэтому приказ поклониться Адаму был для них трудным экзаменом.

⁴⁵ Выражение «оказался неверным» (т.е. кяфиром) показывает, что прежде Иблиса такими же неверными были и ангелы. Ангел находится в значении посланника (Лексикон). Будучи посланниками Аллаха, они являются джиннами, которым поручаются многие вопросы.

Всевышний Аллах сказал так: «Я сотворил джиннов и людей только для того, чтобы они служили Мне» (51/56). Открыто разъясняет это такой аят: «Однажды Мы сказали ангелам: «Поклонитесь Адаму!». Кроме Иблиса, они тотчас поклонились. Он тоже был из джиннов, но он ослушался приказа своего Владыки (Господа)» (18/50). Выражению «он тоже был из джиннов» здесь не может быть дан другой смысл, кроме как «он тоже будучи ангелом, был из джиннов, которому давались поручения». Не выдержав экзамена, он стал неверным (кяфиром), закончились его ангельские обязанности, и он был изгнан с первого уровня (слоя) неба.

⁴⁶ Это место является на земле садом. По-арабски рай обозначает то место, которое покрыто растительностью. Согласно 30-му аяту суры «Бакара», Адам был сотворен в мире и был обучен знанию всего сущего, имеющегося в мире. И согласно 25-му аяту суры «Араф», он и происходящие из его рода, будут здесь жить и здесь умирать, а в Судный день будут здесь вновь сотворены. Относительно того, что Адам и Ева были перенесены в какое-то другое место за пределами этого мира, нет никаких доказательств. Местом их пребывания не может быть

36. Затем шайтан (сатана) заставил их споткнуться об это дерево и вывел их оттуда, где они были. Мы сказали им так: «Низвергнитесь оттуда! Вы будете в посягательстве на права друг друга ⁴⁹. Для вас на этих землях будет место пребывания (проживания) и средства существования, необходимые вам до определенного срока».

37. Адам от Владыки (Господа) своего получил предупреждения ⁵⁰ (и покаялся, попросил прощение). Владыка (Господь) принял его прощение. Это — Он, принимающий обратившегося (просящего прощение) и щедро вознаграждающий.

38. Мы сказали им: «Низвергнитесь оттуда вместе ⁵¹! А если придет к вам от Меня руководство ⁵², то у тех, кто последует Моему руководству, не будет страха и не будут они в печали».

39. А те, которые, говоря ложь ⁵³, делают вид, что не видят наши аяты, — они обитатели ада. Они останутся там бессмертными.

40. О, сыны Исраила! Не забывайте о том добром, что Я сделал для вас. Приведите в исполнение слово, данное Мне, чтобы и Я данное вам слово привел в исполнение ⁵⁴. Бойтесь только Меня.

рай, в который направляются уверовавшие после суда (Ахирета). Этот рай не является местом испытания, а станет местом награды для тех, кто выдержал его.

⁴⁷ Проходящее в аяте слово “raḡad” (رَغَدٌ) означает красоту и обилие (Лексикон). В связи с этим мы придали ему значение “не стеснясь нисколько”.

⁴⁸ “Зулуюм” означает “совершать ошибку, поступать неверно” (Лексикон). Поэтому от этого корня идет данное нами значение “совершение ошибки”.

⁴⁹ Корень слова “adv” (عَدُوٌّ) означает “переходить границы” и “несогласованность” (Лексикон). Шайтан противостоит человеку. В силу того, что разногласия имеют место и в отношениях супругов, Всевышний Аллах пожелал, чтобы это было воспринято нормально.

⁵⁰ Владыка (Господь) воскликнул: “Разве (Я) не запретил вам это дерево? Разве (Я) не говорил, что шайтан вам — явный враг?” Они сказали: “Господь наш! То, что мы сделали, сделали себе. Если Ты не простишь и не пожалеешь нас, то мы смешаемся и исчезнем с потерпевшими” (7/22-23).

⁵¹ Глагол “ihbitû” (اِهْبِطُوا) — “низвергнитесь” — мн. ч. от слова “приказ”. В связи с тем, что в арабском множественное число указывает, по меньшей мере, на число три, то здесь низвергнутыми являются Адам, Ева и Иблис. (Здесь также можно говорить и о трех степенях низвержения шайтана).

⁵² Согласно этому аяту, Адам тогда не был посланником. Когда Аллах, более позже, выбрав его из семьи, сделал посланником (см. 3/33), то дал ему руководство. То, что приводится как “божье руководство”, — “hudâ” (هُدًى) проходит во 2-ом аяте этой суры. Единственная особенность Книги Аллаха заключается в том, что она является руководством. В этом случае руководством для Адама будет сама Книга, которая будет ему дана.

⁵³ Глагол “kezzebe” (كَذَّبَ) имеет корень “tekzib” (كَذَّبَ), который имеет значение “оболгать” или “говорить много лжи”. Эти слова переводятся в аятах, как “оболгать” или “говорить разные ложные вещи”.

⁵⁴ Здесь уместно будет отметить следующее. Коран является, как известно, последней Книгой Всевышнего Аллаха. Она подтверждает его предыдущие Книги, а заодно позволяет выявить и те искажения, которые имели место в них в течение истории. Всё это позволяет высказаться Аллаху в духе *преимущественного места Корана в ниспосланническом ряду*. Об этом Он говорит так: “Он — тот, кто послал своего посланника с прямым руководством и верой истины, чтобы дать ей перевес (превосходство) над всякой верой. Достаточно Аллаха как свидетеля!” (48/28) (здесь также см.: 9/33, 61/9 и др.). Следующие этой Книге будут господствовать в мире.

41. Уверуйте в то, что Я ниспослал вам в качестве подтверждающего (Корана) то, что имеется у вас (Тору). Не будьте первыми из тех, кто делает вид, что не замечает его (Коран)! Не продавайте мои аяты за некую преходящую (текущую) цену⁵⁵. Защитите себя, остерегаясь только Меня!

42. Не представляйте истину в ложном свете⁵⁶! Не скрывайте истину сознательно!

43. Совершайте верно и постоянно молитву (намаз), выдавайте закят и поклоняйтесь вместе с поклоняющимися⁵⁷!

44. Неужели вы будете повелевать людям добродетель (милость), забывая при этом самих себя? А еще вы читаете Книгу. Неужели вы не воспользуетесь умом?

45. Оставаясь терпеливым⁵⁸ и совершая молитву (намаз), просите о помощи. Это будет тягостным (делом) для неуважающих Аллаха.

46. Уважаемые — они и понимающие⁵⁹, что встретятся лицом к лицу со своим Владыкой (Господом) и предстанут перед Ним.

47. О, сыны Исраила! О моей добродетели (милости) к вам и о том, что в свое время (Я) предпочёл вас вашим современникам — не забывайте⁶⁰.

48. Остерегайтесь и бойтесь того дня, когда никто не понесет наказание за другого, ни от кого не будет принято заступничество⁶¹, ни от кого не будет принят выкуп и никому не будет оказана помощь.

49. Мы спасли вас от власти Фараона. Они старались дать вам самое тяжелое наказание, убивая ваших сыновей и оставляя в живых ваших женщин. На деле это было великое испытание, которое было совершено (Мною) как вашим Владыкой (Господом)⁶².

⁵⁵ Слово “kalīl” (قليل) восходит к значениям “малость чего-либо” или “быть преходящим” (Словарь).

⁵⁶ “Истина” (ḥakk) означает полную действительность, а “ложное” (batil) – недействительное (за пределами действительности). Не скрывайте Коран, являющийся истиной, словами, остающимися за пределами действительного.

⁵⁷ Этот аят указывает на то, что на носителей Книги, как и на нас, возлагаются такие поклонения, как молитва (намаз) и закят.

⁵⁸ “Терпение” имеет значения: смиряться, стоять грудью, сопротивляться, быть стойким.

⁵⁹ Среди носителей Книги есть люди с истинной верой (см. 3/199).

⁶⁰ Община каждого посланника (наби) является самым высшим обществом своего времени. “Если вы уверуете с надеждой, то вы выше всех” (3/139).

⁶¹ “Заступничество” – желание в содействии кого-то, напарничество и поддержка (Аль-Айн, Лексикон).

⁶² В арабской литературе есть искусство ильтифата (iltifat). Оно используется для того, чтобы сохранять речь живой и делать необходимые ударения на важных местах темы. Для этого течение речи изменяется неожиданно и она переходит от 3-го лица к 1-ому, от 2-го к 1-ому, или к 3-ему, от 1-го лица ко 2-ому, или к 3-ему и т.д. А также имеет место переход от прошедшего времени к настоящему, или к будущему, от будущего времени – к прошедшему, от прошедшего времени к повелительному наклонению. Из-за отсутствия в турецком языке этого искусства подобные выражения могут удивить турка. Здесь и во многих других подобных аятах перевод приводится без учета влияния этого искусства.

50. Однажды мы разделили море надвое и спасли вас. А Фараона (и его род) утопили на ваших глазах.

51. Когда Мы согласились (встретиться) с Мусой на сорок ночей, вслед за этим вы сделали себе богом тельца⁶³. Вы были в заблуждении.

52. Потом Мы простили вас⁶⁴, чтобы вы могли продолжить дальше ваши функции.

53. Мы даровали Мусе ту Книгу и то различие (фуркан)⁶⁵, — может вы придете на верный путь.

54. Муса обратился к своему народу (со словами: «О, мой народ! Взяв себе тельца в боги, вы поставили себя в плохое положение. Срочно обратитесь к сотворившему вас столь разными (творцу)⁶⁶ (просите прощение) и то, что внутри вас, убейте⁶⁷. Это — лучшее для вас у сотворившего вас с различными особенностями». Затем Аллах принял ваше покаяние. Он — тот, который принимает покаяния, щедро одаряет добродетельностью.

55. Однажды вы сказали: «Смотри, Муса! Мы не поверим тебе до тех пор, пока не увидим Аллаха совершенно открыто!». В ответ на это вас охватил сильный шум и вы остались с открытыми глазами.

56. После потери сознания⁶⁸ мы снова подняли вас, чтобы вы выполняли свои функции.

57. А еще Мы сделали облака зонтом для тени, низвели для вас манну небесную и перепелов. И сказали: «Ешьте из чистых и вкусных продуктов, которыми Мы наделили вас». Они действовали ошибочно не по отношению к нам, а по отношению к себе.

58. Однажды Мы сказали: «Войдите в этот город и ешьте с понравившегося вам места, не стеснясь⁶⁹. Поклонившись, войдите через

⁶³ Глагол “ittehaze” (إِتَّخَذَ) – “принять за свое” – имеет два страдательных значения. Для того, чтобы аят верно понимался, здесь явно упоминается его второе страдательное значение, как бога.

⁶⁴ “Благодарность” (şükür) – знать цену добра, восхвалять сделавшего добро и воздавать ему должное (Лексикон).

⁶⁵ “Фуркан” (فَرْقَانَ) – “различать правду ото лжи”, т.е. достигать мудрости. Различение и Мудрость являются особенностями божественных Книг (см.: 3/4 и 4/113). Люди, подготовленные (к занятиям наукой), тоже наделены этим умением (см.: 2/269 и 8/29).

⁶⁶ Bâri’ (بَارِئٌ) – иначе “по-разному творящий”. В силу того, что Аллах сотворяет каждую вещь по-разному, Бари является одним из Его имен.

⁶⁷ В 52-ом аяте говорится о том, что они были прощены для того, чтобы могли и дальше исполнять свои функции. Задача здесь состояла в том, чтобы они преодолели в себе любовь к желанному тельцу и последовали бы Книге. Ибо, согласно Торе, в тот день из них было убито около трех тысяч человек (Tevrat, 32/26-29).

⁶⁸ Проходящее в аяте слово “mevt” (смерть), имеет значение “исчерпание сил” (Словарь). Подобно тому, как об этом говорится в аяте: “Со всех сторон его окружает смерть, но он не погибает” (14/17), и их со всех сторон окружает смерть, но они не умирают. Ибо умерший не возвращается повторно в этот мир (см.: 23/99-100 и 63/10-11). А поскольку здесь ничего не говорится и о чуде, наиболее подходящим смыслом здесь будет “потеря сознания”.

дверь и скажите: «Хитта!» «Простите!» (возьмите с нас груз греха!), чтобы Мы могли простить ваши ошибки. У нас будет вознаграда, действующим по-прекрасному».

59. Действующие неверно, заменяют слово, сообщенное им, другим (словом). И Мы посылаем действующим неверно, в ответ на это их схождение с пути, наказание с неба.

60. Однажды Муса попросил воды для своего народа. Мы сказали: «Ударь посохом об этот камень!». Оттуда зафонтанировали двенадцать источников, И каждое колено узнало место своего питья. (Им было сказано:) «Ешьте и пейте из удела Аллаха! Но не сейте смуту (среди людей), нарушающую естественный порядок вещей».

61. Одно время вы говорили так: «Муса! Мы не можем обходиться однообразной пищей. Попроси своего Владыку (Господа), чтобы Он взрастил для нас и из продуктов земли — овощи, огурцы, чеснок, чечевицу и лук!». А он сказал: «Вы что, хотите поменять превосходящее на то, что находится ниже него⁷⁰? Спуститесь в город, там есть то, что желаете вы!». Нашла на них бедность и безвыходность. Они подверглись гневу Аллаха». Так случилось потому, что они делали вид, что не замечали аяты Аллаха и понапрасну убивали его посланников⁷¹. Так случилось потому, что они были подвержены смуте и переходили границы (меру).

62. Те, которые уверовали (в Мухаммада), и те из иудеев, христиан и сабеинов⁷², которые уверовали в Аллаха и Судный (расчётный) день и содеяли добрые (благие) дела⁷³, — их награда у их Владыки (Господа). На их лицах нет страха и не будут они в печали⁷⁴.

63. Однажды Мы, подняв на вас гору Тур⁷⁵, взяли с вас твердое слово и сказали так: «Держитесь крепко за то, что Мы дали вам, не забывайте о том, что есть в нем, чтобы вы могли защитить (уберечь) себя!».

⁶⁹ Слово "raḡad" (رغد), проходящее в аяте, означает "красоту и обилие" (Лексикон). Здесь слово "не стесняюсь несколько" несет оба эти смысла.

⁷⁰ Выражение "то, что находится на нижнем уровне" не было связано с пищей. Если бы это было не так, то Муса (да приветствует его Аллах!) не сказал бы: "Спуститесь в город, там есть то, что желаете вы!". Они хотели быть земледельческим обществом. Но это общество является закрытым к внешнему миру и открытым для порабощения (эксплуатации).

⁷¹ "Наби" — это человек, которому даны Книга и мудрость (см. 6/83-90). "Расуль" — это человек, в чью функцию входит передача слова от одного человека к другому. Наби, — в то же время и расуль, в силу того, что его обязанностью является донесение до людей аятов Аллаха. Один аят таков: "В этой Книге вспомни также и об Исмаиле, он сдержал данное им слово. Он был расулем как наби" (19/54).

Традиционное знание полностью противоположно этому. "Скажи в этой Книге и об Исмаиле. Он сдержал свое слово. Он был посланником (eṣī), будучи наби".

⁷² Сабиины (т.е. "крестящиеся") верят в "Великую Книгу" под названием "Гинза", ниспосланную Яхье (Иоанну Крестителю) (да приветствует его Аллах!) (см.: 19/12, 6/84-89).

⁷³ Если они не встретились с Кораном, то следование их своим Книгам является достаточным (см.: 3/81, 7/157).

⁷⁴ Если до кого-то не дошли сообщения посланника, то он делается ответственным только за ширк и за то истинное знание, которым он владеет.

⁷⁵ Тур — гора на Синайском полуострове. На ней Мусе (Моисею) и Харуну (Аарону) (да приветствует их Аллах!) была дана посланническая миссия (см. 19/51-53).

64. Вслед за этим вы отвернулись. И если бы над вами не было награды и добродетели Аллаха, то вы бы смешались с потерпевшими и сошли на нет.

65. Вы, конечно, знаете тех из вас, которые не чтити субботы. Мы сказали им: «Обратитесь в презренных обезьян!»⁷⁶.

66. Мы сделали это для того, чтобы это стало уроком для живых и последующих поколений (людей) и примером для богобоязненных (мутакинов)⁷⁷.

67. Однажды Муса сказал своему народу: «Аллах приказывает вам зарезать корову»⁷⁸. Они сказали: «Ты что, шутишь с нами?». Он сказал: «Чтобы не оказаться глупцом, я прибегаю к Аллаху!».

68. Они сказали: «Спроси для нас у своего Владыки (Господа), что это за вещь такая? Пусть Он объяснит нам». Муса сказал: «Он говорит так: «Эта корова — ни старая, ни телёнок, между этими двумя (по возрасту)». Делайте то, что вам приказано!».

69. Они сказали: «Спроси для нас у своего Владыки (Господа), чтобы Он сказал, какого цвета она должна быть? Муса сказал: «Господь мой говорит так: «Это — жёлтая корова, жёлто-прежёлтого цвета. Она радуется взору».

70. Они сказали: «Еще раз спроси за нас своего Владыку (Господа), что это за вещь такая, чтобы Он хорошенько разъяснил нам! По нашему мнению, эти признаки есть у многих коров. Если Аллах пожелает, чтобы мы нашли ее, мы найдем!».

71. (Муса) сказал: «Владыка мой говорит так: «Это — бык⁷⁹, который не впрягался, чтобы пахать землю или поливать пашню. Не использованный на работах⁸⁰, без отметин». Они сказали: «Теперь ты доставил всё знание!». И зарезали быка, хотя были готовы не делать это.

72. Однажды вы убили человека и винили друг друга. Аллах выявит всё, что вы скрываете.

⁷⁶ Иудеи города Эйле из-за постоянного нарушения субботнего запрета были превращены в презренных обезьян.

⁷⁷ Мутакин — человек, не нарушающий свою конституцию (природу).

⁷⁸ В древнем Египте поклонялись быку по имени Апис и корове под именем Хатхор (или Хатор). Апис считался более ценным (Yegemua, 46/14). Когда Муса (да приветствует его Аллах!) сказал своему народу о том, что «Аллах приказывает им зарезать корову», они могли зарезать корову. Но эта вера настолько запала в их душу (см. 2/93), что они не захотели резать корову и в конце концов зарезали быка с особенностями Аписа согласно приказу.

⁷⁹ «Bakara» (بَقْرَة) является ед. ч. от «bakar» (بَقَر), означавшим «крупный рогатый скот» (siğir).

Проходящее в аяте выражение (تثِير الْأَرْضَ /tusîru'l-arda), означавшее «пашущий землю», указывает на то, что это был именно бык. В силу того, что в аятах глаголы выражены в женском роде, это приводит к тому, что и «бакара» (بَقْرَة) тоже проходит в женском роде.

⁸⁰ Если он не использовался на работах и не впрягался для этого, то, кроме быка, другим животным он не может быть.

73. Мы сказали им: «Положите на место часть тела умершего». Так Аллах (соединяя части тела) умершим дает жизнь⁸¹. Он показывает вам свои аяты, чтобы вы уразумели.

74. И после всего этого вновь затвердели ваши сердца. Они — как камень и даже тверже. Ибо в них есть камни, из которых выбиваются реки. Среди них есть такие, которые трескаются, и из них выходит вода, а еще есть и такие, которые, из-за боязни перед Аллахом, скатываются (вниз). Ничто из того, что делаете вы, не останется скрытым от Аллаха.

75. А теперь вы ожидаете, что они поверят вам и будут надеяться на вас? Одна группа из них выслушает слово Аллаха и оно понравится им. Затем они повернут его в другую сторону. Они делают это совершенно сознательно.

76. Когда они встречаются с уверовавшими в Книгу Аллаха и надеющимися на нее, они говорят: «Мы надеемся на Него». А когда они остаются со своими, говорят так: «Что вы имеете в виду, когда говорите им о вещи, которую показал вам Аллах (об истинности этой Книги)? Не для того ли, чтобы они привели вам аргумент (доказательство) перед Владыкой (Господом) вашим?». Разве вы не уразумеваете это⁸²?

77. Разве они не знают, что Аллах знает и то, что они скрывают, и то, что они обнаруживают?

78. Одна часть из них умми⁸³. Они знают не Книгу, а (отдельные) мнения о ней⁸⁴, высказывая свои предположения.

79. Горе тем, которые пишут своей рукой книгу, а затем говорят, что «она — от Аллаха!», чтобы удовлетворить свои преходящие интересы⁸⁵. Горе им от того, что написали их руки! Горе им от того, что они заработали⁸⁶!

80. Они говорят: «Нас не коснется огонь, разве только на несколько дней!». Скажи: «Может, вы взяли слово у Аллаха? Если это так, то Аллах не

⁸¹ Было приказано соединить с ним часть, отделенную от тела умершего. Возрождение будет происходить в виде соединения повторно сотворенных костей с покрытием их плотью (см. 2/259).

⁸² Они знают о том, что Мухаммад (да приветствует его Аллах!) является последним Наби, но не хотели, чтобы об этом знал кто-то другой.

⁸³ «Умми» — это человек с сознанием, оставшимся при рождении, т.е. неразвитый и необученный (Лисануль-Араб). В этом аяте говорится о людях, которые не знают внутреннего содержания Книги Аллаха.

⁸⁴ «Emānī», которое мы переводим как «kurgular» (кургу: воображение, беспочвенное умозрение, спекуляция и др.), — является мн. ч. от «умми». Согласно их мнению, оно проходит в значении «ложного (лжи)». По мнению других, — это чтение Книги, без вникания в нее. Ибо это чтение приводит человека к ожиданиям на основе предположительного знания (Лексикон).

⁸⁵ Слово «kalīl» (قليل) восходит к значениям «малость чего-либо» или «быть преходящим» (Словарь).

⁸⁶ Самый распространенный способ обманывать людей Аллахом — это говорить о том, что эта Книга написана Аллахом. Еще один способ — это создавать впечатление о том, что приводимое ими мнение берется из Книги Аллаха (см.: 11/1-2, 3/78).

изменит своего слова. Или может, вы говорите об Аллахе то, чего вы не знаете?».

81. Нет! Содеящий зло и погрязший в нем, — они народ ада ⁸⁷, они останутся там бессмертными.

82. А те, которые, уверовав, надеялись на Аллаха и содеяли добрые дела, — они народ рая. Они тоже там останутся бессмертными.

83. Однажды Мы взяли слово с сынов Исраила: «Вы не будете служить (поклоняться) никому, кроме Аллаха; будете хорошо обращаться с родителями, близкими, сиротами и беспомощными ⁸⁸. Вы будете говорить с людьми хорошо (по-хорошему), совершать правильно и постоянно молитву (намаз) и отдавать пожертвование (закят)». А после этого, кроме немногих из вас, остальные, отойдя, отвратились от слов ⁸⁹.

84. Однажды Мы вновь взяли с вас слово: «Вы не будете проливать кровь друг друга, не будете изгонять из страны своих (сограждан)!». Вы приняли это, вы же этому и свидетели.

85. А теперь вы находитесь в таком состоянии, что убиваете друг друга, изгоняете из страны людей, поддерживаете то худое и враждебное, что совершается по отношению к ним. А когда приходит сообщение об их пленении, вы выкупаете их. Подвергать их высылке вам запрещено (по сути вещей). А теперь вы веруете в одну часть Книги, а по отношению к другой делаете вид, что не видите ее? На что могут рассчитывать те, кто поступают так из вас? На что-то другое, кроме печали в этой жизни? Таким дается самое тяжелое наказание в Судный день ⁹⁰. Ничто, из содеянного вами, не останется скрытым от Аллаха.

86. Они — те, которые меняют будущее (ахирет) на эту жизнь. Их наказание не будет облегчено, помощь им не будет оказана.

⁸⁷ Погрузиться глубоко в плохое (дурное) — это умереть без покаяния. А то возможность покаяния открыта для человека до самой его смерти (см. 39/53). Здесь также можно привести 17-й и 18-й аяты суры “Ниса”.

⁸⁸ Слово, которое мы переводим как “безвыходный” (человек, находящийся в безвыходном положении), — это мискун (miskin), корневое значение которого восходит “к человеку, остановившемуся после движения”. Наш Наби сказал так: “Мискин — это человек, который не довольствуется одним-двумя кусками хлеба (еды). Это — человек, который, будучи неспособным к удовлетворению своих потребностей, из-за своего стеснения или упорства не просит ни у кого ничего” (Buhari. Zekât, 53).

Есть такой аят о людях, судно которых было продырявлено: “Это судно относилось к мискинам, которые работали на море. Но перед ними был хозяин, который силой обирал каждое судно. По этой причине я постарался привести его в поврежденное состояние” (18/79). Если у них отберут судно, они останутся без работы и в безвыходном положении.

⁸⁹ Поскольку у нас нет такого искусства, как ильтифат, которое имеет место в арабской литературе, перевод (толкование) аята приводится без учета этого искусства (см. в сноске к аяту 49 суры “Бакара”).

⁹⁰ “Последний” (судный, расчётный и т.д.) день (или ахирет) означает *подъем*. В Судный день люди будут оживлены и поднимутся из могил.

87. Мусе Мы дали эту Книгу и вслед за ним отправили посланников, идущих по его следу. И Исе, Сыну Марьям, дали открытые свидетельства (чудеса), подкрепили его Святым духом (Джибриилом). Неужели каждый раз, когда к вам приходит посланник с тем, что вам не нравится, вы должны были не уступать ему? Неужели вы должны были объявлять одних из них лжецами, а других убивать?

88. И сказали они: «Сердца наши закрыты!». Нет, по причине того, что они делали вид, что не видят наши аяты, Аллах отверг их⁹¹. Теперь мало, кто из них уверует.

89. Наконец, от Аллаха пришла Книга, подтверждающая ту, которая была у них. Прежние (люди) ожидали, что эта Книга устранил преграду перед ними против неверных (кяфиров). Но когда пришла знакомая им Книга⁹², они сделали вид, что не замечают ее. Проклятие (отвержение) Аллаха направлено против таких неверных.

90. Как плохо они продали себя! Позавидовав тому, что Аллах ниспослал Книгу одному избранному⁹³ своему служителю в знак доброго отношения к нему, — они из зависти закрыли себя по отношению ко всему тому, что было ниспослано Аллахом. И навлекли они на себя гнев на гнев. Это унижительное наказание, заслуженное неверными.

91. Когда им говорят: «Веруйте и надейтесь на то, что ниспослано Аллахом!», они говорят: «Мы надеемся на то, что ниспослано нам!», не замечая остальное. Хотя оно целиком является истиной и подтверждает то, что имеется у них. Скажи: «Если вы верили в свою Книгу, то почему вы убивали до сих пор посланников (наби) Аллаха?».

92. Муса пришел к вам с совершенно открытыми свидетельствами (чудесами). Как только он отлучился от вас, вы взяли себе богом тельца. Вы были в заблуждении.

93. Однажды Мы, подняв (эту гору) Тур (тур — это гора) над вами⁹⁴, взяли с вас категоричное слово и сказали вам: «Крепко держитесь за то, что Мы вам дали, и слушайте!». И вы сказали: «Слушаем и держимся крепко»⁹⁵. На деле,

⁹¹ «Проклятие» — означает «изгнать, будучи рассерженным» и «отдалить (от себя)». По нашему мнению, самым лучшим понятием, разъясняющим эту ситуацию, является понятие «отвергнуть» (dişlamak).

⁹² Ибо они знают свое будущее.

⁹³ Глагол «şâe» (شاء) означает «создал что-то» (Лексикон). В силу того, что Аллах сотворяет некие вещи по предпочтению своего служителя, который является одновременно и его субъектом, — то это означает, «предпочитая, создал». А если субъектом будет Аллах, то выражение примет вид, «предпочитая, сотворил».

⁹⁴ «Однажды Мы подняли эту гору над ними, подобно зонту. Им показалось, что она падет на них. Мы сказали: «Крепко держитесь за то, что Мы дали вам (Тору). Размышляйте над тем, что содержится в ней, чтобы вы смогли уберечь себя» (7/171).

⁹⁵ По традиции этому выражению придается такой смысл: «Послушали и не повиновались», но тот, кто говорит это, не ручается за такие слова. А в силу того, что выражение с asa/посохом (عصى), имеет значение «держат, как посох» (Лисануль-Араб), то его следует перевести как

по причине того, что вы делали вид, что не замечаете аяты, вы были одержимы страстью к тельцу⁹⁶. Скажи: «Вы считаете себя уверовавшими, а ваша вера просит от вас столь худую (скверную) вещь!»⁹⁷.

94. Скажи: «Если это последнее пристанище (рай), оно у Аллаха уготовлено только для вас и больше ни для кого другого, — то пожелайте для себя смерти. Если вы правы в своем утверждении, то вы пожелаете!».

95. Из-за того, что содеяно их руками, они никак не могут попросить о смерти. Этим несправедных (несправедливых) знает Аллах.

96. И действительно, ты увидишь, что они — самые жадные из людей к жизни, даже среди мушриков (придающих Аллаху сотоварищей)! Они хотели бы, чтобы их жизнь была в тысячу лет! И если даже им будет дана такая жизнь, это не отдалит их от наказания. Аллах видит всё, содеянное ими.

97. Скажи: «Кто будет враждовать с Джibriилем (Гавриилом), пусть знает, что эту Книгу (Коран), — подтверждающую предыдущие в качестве руководства и являющуюся для уверовавших и надеющихся на нее благовестием, — низвел в твое сердце он с дозволения Аллаха».

98. Кто станет врагом Аллаху, ангелам, посланникам, Джibriилу и Микаилу (Михаилу), — Аллах тоже станет врагом этим неверным (кяфирам).

99. Мы ниспослали тебе разъясняющие друг друга аяты⁹⁸. Кроме сошедших с пути, никто другой не может сделать вид, что не замечает их.

100. Всякий раз, когда они заключают договор, часть из них отказывается от него. Не так ли? На самом деле многие из них используют безопасность для плохих дел.

101. Когда к ним пришла Книга от Аллаха (Коран)⁹⁹, подтверждающая ту, которая имеется у них (Тору), часть из тех, которым дана Книга (Тора), стали вести себя так, словно бы они о ней ничего не знали и не слышали.

“semi'nâ ve asaynâ”, т.е. “послушали и крепко держимся” (см. сноску к аяту 46 суры “Ниса”). Соответствующая глава Торы такова: “(Муса), взяв Книгу Соглашения, прочел её народу. Народ сказал: “Şama'nû ve asînû” или “Всё, что ни говорит твой Господь, мы исполним. Мы будем слушать Его” (Tevrat. Çıkış, 24/3-7).

⁹⁶ Поскольку у нас нет такого искусства, как ильтифат, которое имеет место в арабской литературе, перевод (толкование) аята приводится без его учета (см. в сноске к аяту 49 суры “Бакара”).

⁹⁷ С одной стороны, вы говорите, что поверили и крепко держитесь, с другой — не можете пройти мимо страсти к тельцу.

⁹⁸ Аяты Корана разъясняют друг друга. Всевышний Аллах говорит так: “Алиф, Лам, Ра. Это такая Книга, аяты (стихи) которой положены *крепкими (мухкам)* и разъяснены господствующим Аллахом, знающим внутреннюю сущность вещей и принимающим верное решение” (11/1).

“Мухкам” аят — это аят, который выражает основную мысль в данной теме. “Мухкам” разъясняется *подобными* ему аятами или муташабихами.

⁹⁹ Проходящий в аяте “Расуль” (رسول) используется в значениях “знания” и человека, доставляющего это знание (людям) — “посланника” (Лексикон). В силу того, что знание важнее самого посланника, Всевышний Аллах говорит так: “Мухаммад является только посланником. И

102. Они взяли и последовали за тем, что читали шайтаны против правления Сулеймана. Сулейман не был неверным, но шайтаны, которые научали людей колдовским словам, стали неверными¹⁰⁰. Они (эти иудеи) последовали в Вавилоне также за приключениями¹⁰¹ двух царевичей¹⁰² — Харута и Марута. Но они никого ничему не обучали, не сказав: «(Смотри!) Мы оказались в огне¹⁰³, категорически не забывай об этом (не подвергай людей огню)!». От них двоих они научались тому, как разлучить мужа и жену, но без одобрения Аллаха они никому не могли навредить. А эти (современные иудеи) изучают только ненужные (бесполезные) им вредные вещи. Хорошо знают, что предпочтенное ими, не принесет им ничего в ахирете (будущей жизни). Как плохо они продают себя! Если бы они это знали!

103. (Если эти иудеи) уверуют (в Коран), надеясь на него, и уберегутся, то воздаяние (им) у Аллаха, конечно же, будет более лучшим. Если бы они это знали!

104. О, уверовавшие! Не говорите: «Паси нас!». Скажите: «Наблюдай нас»¹⁰⁴ и слушайте. Неверным (кяфирам) уготовано горькое наказание.

до него были посланники. Если он умрет или будет убит, неужто вы, вернетесь к прежнему?» (3/144). В силу того, что аяты, которые доставлены Посланником Мухаммадом от Аллаха, собраны в Коране, теперь для нас посланником является Коран. Поэтому понятие “расуль” в зависимости от своего места мы будем переводить как “Книгу Аллаха”.

¹⁰⁰ После смерти Сулеймана (да приветствует его Аллах!) в Тору были внесены слова, указывающие на то, что он был неверным (кяфиром): “И сказал Ахия Иеровоаму: “Возьми себе десять частей, ибо Бог Израила, Иегова, говорит так: “Я вырву из рук Сулеймана царство и дам тебе десять частей (племен)... Ибо они оставили меня и стали поклоняться Астарте, богине сидонян, Кеману – богу моавитян и Милхому (Молоху) – богу сыновей Аммона...” (1Kralar 11. 31-33). Причиной этой лжи стало исторжение царства из рук его сына — Рехавама, унаследовавшего трон после Сулеймана (1Kralar 11. 43). Некоторые из иудеев, читая эти тексты о Сулеймане и соотнося их с кораническими высказываниями о нем, — а Коран говорит о нем так: “Какой он был прекрасный служитель! Был очень уважительным” (38/30), — пытались использовать ложные сообщения о Сулеймане для утверждения тезиса о том, что Коран не подтверждает Тору. Если принять во внимание активное привлечение мусульманами к теме и книг хадисов, то легко понять введение иудеев в заблуждение ложными словами о Сулеймане.

¹⁰¹ “Нузуль”: ниспослание чего-либо и его появление (Словарь). Трудности, которые сваливаются человеку на голову, называются “назиле” (Лисануль-Араб).

¹⁰² В имеющейся у нас Книге (Коране) понятие “мелекейн”, характеризующее Харута и Марута, имеет смысл “два ангела”. Аллах говорит так: “Мы ниспосылаем ангелов только для действительного дела” (15/8). Это значит, что ангелы не могут обучать людей колдовству. Слово “аль-мелекейн” (два ангела) было прочитано как “аль-меликейн” (два короля, принца), что придало ему смысл “два мелика” (Куртуби). Подобно тому, когда стоящего у власти называют “мелик” (король, царь и др.), и того, у кого есть сила прийти к власти, тоже называют “меликом” (Лексикон). По нашему мнению, Харут и Марут — это принцы, устраненные от власти. Они обучили людей тем играм, которые игрались с ними, но на условиях, что они не будут использовать их в недобрых целях. В 104-ом аяте суры “Бакара” приводятся наводящие сведения об этих играх.

¹⁰³ “Фитне” — “ввести что-либо в огонь” (Лисануль-Араб). По отношению к человеку может использоваться в разных значениях: *испытание* (см. 7/155), чтобы понять действительное состояние металла (*maden*); *обман*, подобно тому, как это имеет место при покрытии металла золотом (см. 7/27); *война*, если имеется в виду привести общество к войне (см. 2/191); *страдания ада*, если имеется в виду наказание огнем (см. 51/10-14).

¹⁰⁴ Проходящий в аяте глагол “ра’ина/ra’ina” означает “паси нас” или “оберегай нас”. Человек, который говорит “паси нас”, может быть поставлен на место скота. При этом выражении “unzurgha/наблюдай, смотри за нами” не может быть придан другой смысл. Мусульмане, действуя против смысла аята, называют народ (обращаются к народу со) словом “raiyye” (мн. ч.

105. Обладатели Книги, которые являются неверными ¹⁰⁵, не захотят того, чтобы вам пришло нечто благое от вашего Владыки (Господа). И многобожники (мушрики) тоже такие. Но Аллах, когда он содеет добродетель, Он различает того, кто делает верный выбор, от того, кто делает неверный. Большой щедростью обладает только Аллах.

106. Если Мы упраздняем аят или заставляем забыть его, то на его место приводим или более полезный, или такой же ¹⁰⁶. Разве ты не знаешь, что Аллах устанавливает меру для каждой вещи?

107. Разве ты не знаешь, что управление небесами и землей принадлежит Аллаху. И нет у вас вели (близкого) ¹⁰⁷ и помощника, который мог бы войти в отношение между Аллахом и вами.

108. Или может, вы хотите пойти к пришедшему к вам Посланнику, с подобным желанием, какое вы желали ранее от Мусы ¹⁰⁸? Кто предпочтет стать неверным вместо верного, — тот сойдет с верного пути.

109. После того, как вы уверовали и надеялись (на Аллаха), многие из обладателей Книги хотели бы привести вас в состояние, когда бы вы не желали видеть ее. Это они делают из своей зависти, после того, когда открыто видят истинное положение вещей. Не задевайте их (не связывайтесь с ними). Пока не

– geâuâ) – “скот/скотина”. Приписывающие нашему Наби это слово, поставили властвующих на место бога, а людей – на место стада: “Тот, кто повинуется мне, повинуется Аллаху. Кто не повинуется мне, тот не повинуется Аллаху. Кто повинуется эмиру (власти), тот повинуется мне. Кто не повинуется эмиру, тот не повинуется мне. Имам (Глава государства) – щит, за которым воюют и с которым защищаются. Он предписывает остерегаться Аллаха и если он (человек) будет справедливым, то заработает саваб (добродетель). Если дается другое предписание, то вина ложится на него самого” (Buhari. Cihad, 109).

¹⁰⁵ Делающими вид, что не замечают наши аяты.

¹⁰⁶ В словаре “nesih” означает поставить два документа рядом и перенести текст с одного из них на другой или упразднить одну вещь и привести на её место другую. Несих (замена) совершается или такой же вещью, или более лучшей. Аллах сохранил в неизменном виде предписания прежних своих Книг в последней своей Книге и говорит так: “То, что Аллах предписал Нуху, сделал для вас законом (шариатом) этой религии. Ниспосланное тебе, предписанное Ибрахиму, Мусе и Исе, состояло в следующем: “Держите эту религию на ногах, не впадайте в разногласия по вопросу о ней...”. То, к чему ты призываешь, окажется тяжелым для мушриков. Аллах примет на свою сторону (на путь) того, кто предпочел эту религию и направит к истине направляющегося к Нему” (42/13).

Аллах не взял в Коран некоторые положения (предписания) своих Книг и сказал так: “О, носители Книги, к вам пришел наш посланник, который выявляет многое из того, что вы скрываете из Книги, а также многое из того, к чему вы не прикасаетесь. К вам пришел от Аллаха свет и открытая Книга” (5/15).

А некоторые предписания прежних Книг были заменены на более лучшие. К примеру, в то время, как мусульмане держали пост (орудж) изначально как прежние общины (см. 2/283), то более позже в него были привнесены некоторые облегчения (см. 2/187).

¹⁰⁷ “Вели” (мн. ч. “авлия”) – близость между двумя или более вещами, между которыми другая вещь уже не может войти. Вели называют и того, кто поручается за некое дело (Лексикон). Аллах, который ближе нам нашего коронного сосуда (см. 50/16), является нашим вели и самым близким для нас.

¹⁰⁸ “Носители Книги хотят, чтобы ты ниспослал им Книгу с неба. Но они захотели от Мусы большего и сказали ему: “Покажи-ка нам, наконец, Аллаха открыто!”. Из-за их несправедливости их ударила молния” (4/153).

придет повеление Аллаха, предоставьте их самим себе. Аллах устанавливает меру для каждой вещи.

110. Совершайте молитву (намаз) правильно и постоянно, отдавайте закят. (Знайте), что вы найдете у Аллаха вознаграду за всю ту добродетель, которую вы содеяли для себя ранее (в этой жизни). Аллах видит всё, что вы делаете.

111. Сказали (иудеи): «Никто, кроме иудеев», или (христиане): «Никто, кроме христиан» — «не сможет войти в рай!». Это — их мнение (мечты). Скажи: «Приведите доказательства, если вы правдивы!».

112. Нет! Награда того, кто действует прекрасно и сосредоточен на согласии Аллаха, — находится у его Владыки (Господа). На их лицах не будет ни страха, ни печали.

113. И говорят иудеи: «У христиан нет никакого основания!». И говорят христиане: «У иудеев нет никакого основания!». А еще они читают Книгу. Так говорят и те, которые не знают. Относительно того, в чем они расходились, Аллах рассудит между ними в Судный день ¹⁰⁹.

114. Кто может быть в бóльшем заблуждении, чем тот, кто препятствует поминанию имени Аллаха в местах поклонения Аллаху и стремится к их разрушению? Они не могут войти туда без страха. Их заслуга в этом мире — унижение, и большое наказание в будущей жизни.

115. И восток, и запад принадлежат Аллаху. Куда бы вы ни повернулись, вы встретитесь лицом к лицу с Аллахом. Аллах — всезнающий, с широкими возможностями.

116. И сказали они: «Аллах обзавелся ребенком!». Какая у Него потребность в ребёнке ¹¹⁰! Ему принадлежит всё, что на небесах и на земле, все поклоняются Ему.

117. Он сотворяет небеса и землю, не имея на это примера. Если Он решает быть какой-то вещи, то Он только говорит ей «будь!», и она сбывается ¹¹¹.

118. Упорствующие говорят так: «Вот, если бы Аллах поговорил с нами или пришел бы к нам аят (чудо) ¹¹²!..». Прежние (люди) тоже говорили так. И

¹⁰⁹ «Последний» (судный, расчётный и т.д.) день (или ахирет) означает *подъем*. Судный день — это день, когда люди будут оживлены и поднимутся из могил.

¹¹⁰ Ребенок является потребностью человека. Он является его помощником и продолжателем его рода. У Аллаха нет потребности в ребенке.

¹¹¹ Этот аят переводится в форме: «(Он) скажет “будь” и (всё) сразу сбывается». В связи с тем, что Аллах сотворяет всё по своей мере (см. 54/49), и этим приказом сотворение только начинается. К примеру, если Аллах намечает дать ребенка, Он дает перед этим предписание о зачатии (см. 76/1-2) и ребенок начинает формироваться. Это является причиной приведенного нами толкования аята.

¹¹² Кроме Корана, нашему Наби (посланнику) никакого другого чуда не было дано (см. 17/59).

сердца у них похожие. Для общества, желающего быть убедительным, Мы уже привели открытые аяты.

119. Мы отправили тебя посланником, чтобы ты благовествовал верным (истинным) знанием и предупреждал их. Ты не несешь ответственности за народ ада.

120. Не будут довольны тобой ни иудеи, ни христиане до тех пор, пока ты не последуешь их религии. Скажи: «Истинный путь — это путь, на который указывает Аллах». После того, как к тебе пришло это знание и ты возьмешь и станешь следовать их желаниям, — то ты не увидишь ни покровительства (дружбы), ни помощи Аллаха.

121. Те, кому (Мы) дали Книгу, которые соответствуют ей по праву, они веруют в эту Книгу. А несущими потери оказываются те, которые делают вид, что не замечают её.

122. О, сыны Исраила! Не забывайте о сделанной мною ранее добродетели (милости) вам и о том, что (Я) возвысил вас над вашими современниками ¹¹³!

123. Остерегайтесь и бойтесь (ищите защиту от) того дня, когда никто не понесет наказания за другого, ни от кого не будет принята компенсация, никому от заступничества не будет пользы ¹¹⁴ и никому не будет оказана помощь.

124. Однажды Владыка (Господь) испытал Ибрагима словами (приказами, повелениями) и он преуспел (в этом испытании) ¹¹⁵. Владыка (Господь) сказал ему: «Я сделаю тебя имамом (главой, старшим) среди людей!». А когда он сказал: «Пусть будут и из моего потомства!», (Аллах) сказал: «(Это — возможно, но) поступающие неверно, находятся за границами моего слова».

125. И, вот, Мы сделали Каабу надежным местом для сбора людей. Вы сделайте места Ибрахима (места, на которых стоял Ибрахим во время молитвы) местами моления для себя ¹¹⁶. Мы обязали Ибрахима и Исмаила,

¹¹³ Община каждого посланника (наби) является самым высшим обществом своего времени. Всевышний Аллах сказал так о мусульманах: «Если вы уверуете с надеждой, то вы выше всех» (3/139).

¹¹⁴ «Заступничество» — желание в содействии кого-то, напарничество и поддержка (Аль-Айн, Лексикон).

¹¹⁵ «Для вас в Ибрахиме и тех, кто были вместе с ним, есть прекрасный пример. Они сказали своим общинам так: «Мы далеки и от вас, и от тех, которым вы поклоняетесь, ставя их между Аллахом и собой. Мы вас не знаем. До тех пор, пока вы, уверовав, не будете надеяться на Аллаха, между нами и вами будет постоянная вражда и ненависть... Господь наш! Мы сделали тебя своим покровителем и направились к тебе. Мы знаем, что вернемся, чтобы предстать перед Тобой» (60/4). Только слова Ибрахима своему отцу о том, что «У меня не хватит сил для того, чтобы воспрепятствовать тому, что придет тебе от Аллаха, но я буду молиться за твое прощение», — не могут стать примером для вас.

¹¹⁶ Слово «макам»(مقام) — «место», проходящее в ед. ч., по смыслу может быть употреблено и во множественном. Ибрахим (да приветствует его Аллах!) молился со словами: «(Господь наш!) Покажи нам места нашего поклонения при паломничестве» (2/128). И на указанных ему местах он совершал поклонение при паломничестве. Тогда выходит, что «Makam-ı İbrahim» — это места,

сказав: «Держите в чистоте мой дом (Каабу) для тех, кто кружит вокруг него, пребывает в нем с молитвами в уединении ¹¹⁷, кто поклоняется и падает ниц (молится)!».

126. Однажды Ибрахим возмолил так: «Владыка мой (Господь мой), сделай это место надежным городом! И тех из его народа, которые уверовали в Аллаха и Судный день, надели всеми его плодами!». Аллах сказал так: «И тому, кто делает вид, что не видит наши аяты, тоже воздам добром ненадолго, а потом силой введу его в наказание огнем. Как скверно оказаться в этом положении!».

127. Когда Ибрахим вместе с Исмаилом воздвигал на (существующем) основании (стены) Каабы, он возмолил так: «Господь наш, прими это от нас, и слышащий Ты, и знающий Ты!».

128. «Господь наш! Сделай нас двоих предавшимися Тебе, и из нашего потомства образуй общество (людей), предавшихся Тебе! Покажи нам наши менасики (то есть места нашего большого и малого поклонения)¹¹⁸ и прими наше обращение (покаяние)! Ты — принимающий обратившихся к Тебе (покаявшихся), щедро одаривающий!».

129. «Господь наш! Выведи из них посланника, чтобы он читал им твои аяты! Научил их Книге и мудрости и развивал их ¹¹⁹! Возвышенный и принимающий верное решение — это Ты!».

130. Кто, кроме глупца, отвернется от религии Ибрахима? Мы избрали его в (этом) мире и в будущей жизни он тоже будет в числе праведников.

131. Когда Владыка (Господь) сказал ему: «Предайся (Мне)!», он сказал: «Я предался Владыке (Господу)» миров!».

132. Ибрахим завещал своим сыновьям следовать этой религии. И Якуб поступил также. Он сказал: «О, сыны мои! Аллах выбрал для вас эту религию. Сделайте всё так, чтобы не умереть вам не предавшимися Аллаху».

133. Вы знаете, что сделал Якуб перед смертью? Он спросил у сыновей: «Чему вы будете служить после меня?». Они сказали: «Твоему Богу, Богу твоих отцов — Ибрахима, Исмаила и Исхака. Мы будем служить этому единому Богу. Мы — предавшие ему!».

на которых совершал поклонение Ибрахим при паломничестве, — Арафат, Муздалифа, Джамарат, Сафа, Марва, Кааба. И в тафсире Саади имеет место толкование, близкое к этому.
¹¹⁷ «Итикаф» — это время в мечети, проведенное в самоуединении.

¹¹⁸ Из слов Ибрахима (да приветствует его Аллах!): «Покажи нам», делается понятным, что места (обряды) поклонения хаджа и умры были известны ранее, но знание о них было утрачено. Утрата имела место, надо полагать, при ноевом потопе (см. Табари (тафсир). «Али-Имран», 3/96).

¹¹⁹ В суре «Бакара», в 151-ом аяте, выясняется, что человек с этими особенностями — это Мухаммад (да приветствует его Аллах!).

134. Они являются обществом, завершившим свою жизнь. Им то, что приобрели они, вам то, что приобрели вы! Вас не спросят за то, что сделали они.

135. (Одна сторона) сказала: «Вы должны стать иудеями, чтобы прийти на верный путь», (другая:) «Вы должны стать христианами!». Скажи: «Нет, вы должны следовать закону (шариату) Ибрахима! Он не был из мушриков (многобожников)».

136. Вы скажите так: «Мы, уверовав в Аллаха, надеемся на Него. Мы уверовали во всё ниспосланное нам, ниспосланное Ибрахиму, Исмаилу, Исхаку, Якубу и внукам Якуба. И мы уверовали во всё то, что было дано Мусе, Исе и посланникам (наби) со стороны их Владыки (Господа). Мы не отделяем ни одного из них от другого. Мы — люди, предавшиеся Аллаху».

137. Если они уверуют также, как и вы, то они тоже — вставшие на верный путь. А если они отвернутся, значит они войдут полностью в раскол. Против них тебе достаточен Аллах. Он — слышащий и знающий.

138. (Скажите им так:) «Мы не будем портить краску Аллаха ¹²⁰. Чья краска может быть лучше краски Аллаха? Мы — те, которые служат только Ему».

139. Скажи: «Неужели вы станете препираться с нами относительно Аллаха? Подобно тому, как Он является нашим Владыкой, точно также Он является и вашим Владыкой. Нам — наши дела, а вам — ваши дела. Мы — те, которые искренне привязаны к Нему».

140. Или вы скажете, что Ибрахим, Исмаил, Исхак, Якуб и внуки были иудеями или христианами? Скажи: «Вы ли лучше знаете или Аллах?». Кто может быть хуже того, кто скрывает истину, открытую ему Аллахом? Ничто, из содеянного вами, не останется скрытым от Аллаха.

141. Они являются обществом, завершившим свою жизнь. Им то, что приобрели они, вам то, что приобрели вы! Вас не спросят за то, что сделали они.

142. Некоторые из глупцов скажут так: «Что отвернуло их от киблы, на которую они были направлены ¹²¹?». Скажи: «И восток принадлежит Аллаху, и запад! Он направляет на верный путь того, кто делает верный выбор».

143. Итак! Мы сделали вас центральным обществом ¹²², чтобы вы были примером для людей и чтобы наша Книга ¹²³ была очевидной при вас ¹²⁴. Мы

¹²⁰ Мы сбережем существующее и не будем пытаться изменять сотворенное Аллахом.

¹²¹ Мусульмане ранее, как и иудеи, совершали намаз, повернувшись в сторону Байт аль-Мукаддаса в Кудисе (Иерусалиме). Согласно аяту, некоторые иудеи совершали намаз вместе с ними. Ибо изменение направления киблы при поклонении никого, кроме них, не беспокоило.

¹²² В силу того, что эта религия является религией, в которую должен уверовать каждый человек, нам следует быть примером для людей (см. 3/110).

¹²³ Проходящий в аяте «Расуль» (رسول) используется в значениях «знания» и человека,

устроили киблу ¹²⁵, к которой вы направлены, только для того, чтобы знать тех, кто следует нашей Книге и кто отворачивается от нее. Ее изменение будет трудным помимо тех, кто утвердился на верном пути Аллаха. Аллах не сведет впустую вашу веру (в то, что Кааба вновь станет киблой). Ибо Аллах очень сострадательный и щедро награждающий по отношению к людям.

144. (О, Посланник,) Мы видим твое лицо часто обращенным к небу. Мы, конечно же, повернем тебя к желаемой кибле. Поверни же свое лицо в сторону Запретной мечети! (О, уверовавшие! Вы тоже) где бы вы ни были, (во время намаза) обращайтесь свои лица в ее сторону! Все, кому дарована Книга, хорошо знают, что это является истинным предписанием их Владыки (Господа). Ничто, из содеянного ими, не останется скрытым от Аллаха.

145. Если ты даже приведешь все аяты (доказательства) тем, которым дана Книга, они не последуют твоей кибле (направлению, пути). И ты не последуешь их кибле. Ни один из них не последует кибле другого ¹²⁶. Если ты последуешь их желаниям после того, как к тебе поступило это знание, — ты исчезнешь, смешавшись с заблудшими.

146. Те, которым Мы дали Книгу, знают это (что Кааба вновь будет киблой), как знают своих сыновей. И тем не менее часть из них сознательно скрывают эту истину.

147. Истина — это то, что от Господа твоего. Не будь же в числе сомневающихся!

148. У каждого есть своя цель, на которую он направлен. Вы соревнуйтесь в добром (благом). Где бы вы ни были, Аллах соберет вас вместе. Аллах устанавливает меру для каждой вещи.

149. Где бы ты ни встал (на намаз) ¹²⁷, ты поверни лицо свое в сторону Запретной Мечети ¹²⁸. Это то, что твой Господь считает верным. Ничто, из содеянного вами, не останется скрытым от Аллаха.

150. Где бы ты ни встал (на намаз), ты поверни лицо свое в сторону Запретной Мечети. Где бы вы ни были, (при намазе) поворачивайте лицо свое в

доставляющего это знание (людям) — “посланника” (Лексикон). В связи с тем, что знание важнее самого посланника, Всевышний Аллах говорит так: “Мухаммад является только посланником. И до него были посланники. Если он умрет или будет убит, неужто вы, вернетесь к прежнему?” (3/144). Ввиду того, что аяты, которые доставлены Посланником Мухаммадом от Аллаха, собраны в Коране, теперь для нас посланником является Коран. Поэтому понятие “расуль” в зависимости от своего места мы будем переводить как “Книгу Аллаха”.

¹²⁴ Проходящему в аяте слову “ṣaḥīd” (свидетель, очевидец) придано страдательное значение со словом “очевидный”.

¹²⁵ Первое направление (кибла) — Кааба. Поворот к Байт аль-Мукаддасу был совершен во времена Давида (да приветствует его Аллах!) (II. Samuel, 24/16-25).

¹²⁶ Иудеи поворачиваются в сторону храма Сулеймана в Кудисе, т.е. в сторону Байт аль-Мукаддаса, а христиане — на восток.

¹²⁷ В соответствии с сурой “Каф” (см. 50/11), слову “ḥuḡūc” дано значение “подъем”. Совершающий намаз, встает (поднимается) на намаз.

¹²⁸ На намазе не требуется поворачиваться в сторону самой Запретной Мечети (Масджид аль-Харам). Достаточно повернуться на основное направление к ней.

её сторону, чтобы у людей не было против вас никакого свидетельства ¹²⁹. Пусть говорящие говорят разное, не бойтесь их, бойтесь Меня. Это для того, чтобы завершить вам Мою добродетель (милость) и чтобы вы могли достичь своих целей.

151. (Для того, чтобы завершить вам свою милость), Мы послали вам посланника из вашей среды. Он читает вам наши аяты, развивает вас, обучает вас Книге и мудрости, обучает вас тому, чего вы не знали ¹³⁰.

152. Не забывайте Меня ¹³¹, чтобы и Я тоже не забывал о вас! Приведите в исполнение ваши обязанности по отношению ко Мне, не будьте неблагодарными!

153. О, уверовавшие! Оставаясь терпеливыми и совершая молитву (намаз), просите о помощи! Аллах вместе с терпеливыми.

154. Погибших на пути Аллаха не называйте «мертвыми»! Они — живые, но понять это вы не можете ¹³².

155. Мы проведем вас через тяжелое испытание страхом и голодом и с потерями в вашем имуществе, душах и продуктах. Избежать этого невозможно. Ты обрадуй терпеливых.

156. Они, когда их постигает бедствие, говорят так: «Мы относимся к Аллаху, мы предстанем перед Ним».

157. Постоянная поддержка и милость их Владыки (Господа) предназначается им ¹³³. И они, находящиеся на верном пути.

158. Сафа и Марва — это из символов служения Аллаху. Кто станет кружить вокруг Каабы с намерением совершения хаджа или умры (большого и малого паломничества), если совершит сай (прошагает) между этими двумя

¹²⁹ В силу того, что иудеи и христиане знают о том, что Кааба повторно будет киблой (направлением при молитве), и если бы кибла не поменялась, они бы использовали это против нас.

¹³⁰ Этот аят показывает, что молитва Ибрахима (да приветствует его Аллах!), совершенная им в Мекке, была принята (см. 2/129).

¹³¹ “Зикр”, со всеми его связями вместе, означает: верное знание, усвоенное со вниманием в него, удержание этого знания в готовом виде к применению, приведение его на ум или высказывание его (Лексикон, ст.: ذكر, عرف). Природа состоит из сотворенных Аллахом аятов, а Коран — из ниспосланных аятов. Полученное из них обоим верное знание — это зикр. Человека удовлетворит только это знание (см. 13/28).

¹³² Живое состояние тех, которые убиты на пути Аллаха, не является жизненностью, доступной для нас.

¹³³ Проходящее в тексте аята “салават” (سَلَوَاتٌ) — “благословение”, является мн. ч. слова “саят/ es-salât” (صلاة), т.е. “молитва”. Корневое значение слова — “не отпускать вещь от себя” и “постоянно следовать за ней” (Лисануль-Араб). Всевышний Аллах вознаграждает более щедро содеянные добрые дела. Один аят таков: “Будь это женщина, будь это женщина, — кто, уверовав и надеясь, совершит добрые дела, Мы одарим его прекрасной жизнью. И вознаградим Мы дадим по самому прекрасному из содеянного им” (16/97). Много терпеливый человек, нацеленный на то, чтобы выдержать испытания, исходящие от Аллаха, — заслуживает его постоянной поддержки и помощи.

(холмами), на нем не будет греха в том ¹³⁴. Кто по своему внутреннему побуждению совершит некое доброе дело (добродетель), пусть знает, что Аллах — всезнающий и награждающий сполна за совершенное добродетельное.

159. Те, кто скрывают разъясняющие и основные аяты ¹³⁵, ниспосланные в этой Книге, после того как они открыто разъяснены людям, — их отвергнет Аллах ¹³⁶ и отвергнут те, которые в состоянии отвергнуть (отвергнут отвергающие).

160. Другое дело — эти те, которые раскаются (отвратятся полностью от своих ошибок), исправятся и откроют то, что они скрывали. Я приму их раскаяния. Я — тот, кто принимает раскаяния и щедро одаривает.

161. Скрывающие аяты и умирающие скрывающими их, — они будут отвергнуты Аллахом, ангелами и всеми людьми ¹³⁷.

162. Они останутся постоянно отвергнутыми. Ни наказание им не будет облегчено, ни передышки никакой им не будет сделано.

163. Ваш Бог — это один (единый) Бог. Кроме Него, другого Бога нет. Он бесконечно добродетельный и щедро вознаграждающий.

164. В творении небес и земли, в смене ночи и дня, в судах, которые перевозят по морю полезные людям вещи, в воде, которую Аллах низводит с неба, в оживлении ею мертвой земли, в размножении на ней всякой живности, в движении ветров по разным направлениям, в облаках, кружащих, между небом и землей, — знаменья для людей разумющих.

165. Некоторые люди, придавая отдельным лицам качества, подобные Аллаху, ставят их между Ним и собой и обожествляют их ¹³⁸. И они любят их, как Аллаха. Но любовь тех, которые, уверовав, надеются на Аллаха, еще сильнее ¹³⁹. Те, кто совершают эту ошибку, увидят, что вся сила относится к

¹³⁴ До ниспослания Корана невежественные арабы дали холмам Сафа и Марва имена двух идолов — Исафа и Наила. Мусульмане по этой причине отказались от шагания (между холмами). Этот аят говорит об отказе от шагания из-за этих идолов. Тогда поступил аят: “Завершите хадж и умру ради Аллаха” (2/196). В аяте говорится о том, что при обоих этих поклонениях (хаджа и умры), отказ от шагания является недостатком и он должен быть устранен (т.е. шагание обязательно должно быть восстановлено).

¹³⁵ Аят, который объясняет суть темы, называется мухам аятом (мухамом), разъясняющий его и подобный ему аят, называется муташабах аятом (муташабахом). Есть еще два разъясняющих их муташабах аята и целый ряд тем разъясняется парными (месану) аятами.

¹³⁶ Поскольку у нас нет такого искусства, как ильтифат, которое имеет место в арабской литературе, перевод (толкование) аята приводится без его учета (см. в сноске к аяту 49 суры “Бакара”).

¹³⁷ “Каждая община, которая войдет в огонь, станет отвергать (обвинять) другую” (7/38).

¹³⁸ Глагол “ittehaze” (اتخذ) — “принять за свое” — имеет два страдательных значения. Для того, чтобы аят верно понимался, здесь явно записывается его второе страдательное значение, относящееся к божеству.

¹³⁹ Мушрик любит Аллаха, но, считая, что Он находится далеко от него, отдает первенство (преимущество) средствам, которые, по его мнению, могут приблизить его к Аллаху.

Аллаху и что наказание Аллаха связано (с совершенной ими виной) ¹⁴⁰. Ах, если бы они поняли это наказание сейчас таким, каким они поймут его, когда увидят наказание свершенным!

166. В тот день те люди, за которыми следовали, оставят тех, которые следовали за ними. Они увидели наказание и все связи между ними оборвались.

167. И скажут те, которые следовали: «Ах, если бы у нас была возможность, стоять от них подальше, подобно тому, как они отделились от нас здесь!». Аллах покажет им их деяния так, что будет гореть их душа. Они уже не выйдут из огня!

168. О, люди! Ешьте на земле из того, что является дозволенным (халяль) и чистым на ней! Не следуйте по пятам шайтана! Он ваш явный враг.

169. Он желал бы, чтобы вы делали зло и мерзости и говорили про Аллаха то, что вы не знаете.

170. Когда скажут им: «Следуйте за тем, что ниспослал Аллах!», — они говорят: «Нет! Мы последуем за тем, на чём застали наших отцов!». Хорошо, а если отцы ничего не понимали и не вошли на прямой путь, — опять они будут следовать им?

171. Положение тех, которые закрылись от аятов ¹⁴¹, подобно положению вороны ¹⁴², которая каркает на все непонятные ей звуки (голоса). Они понимают только призыв и окрик. Они — глухи, немые и слепы. Они не пользуются умом.

172. О вы, уверовав, надеющиеся на Аллаха! Ешьте из того чистого, что дает вам Аллах в качестве продуктов питания! Если вы служите только Аллаху, то приведите в исполнение ваши обязанности по отношению к Нему!

173. Он запретил вам только мертвечину, кровь ¹⁴³, мясо свиньи и то, что зарезано не во имя Аллаха, а во имя кого-то другого ¹⁴⁴. Кто остается в

¹⁴⁰ Слово “шедид” (شديد), проходящее в аяте, означает “крепко связующий” или “накрепко связанный”. Всевышний Аллах установил тесную связь между воздаваемой наградой или наказанием согласно действиям своего служителя. И сказал: “Кто приходит к Нему с добрым, ему дается десятикратно. А кто приходит с худым, он наказывается однократным наказанием. Ни с кем не поступят несправедливо” (6/160). В силу того, что таких аятов много, верное значение, которое, по нашему мнению, может быть придано выражению, это — “крепко связующий” или “накрепко связанный”.

¹⁴¹ То есть неверующих (кяфиров).

¹⁴² В силу того, что проходящее в аяте “нак” (نعق) имеет значение “каркание вороны” (Лисануль-Араб), аят переведен в предложенной форме.

¹⁴³ Запретной является лишь пролитая кровь, но не та, которая остается в сосудах (см. 6/145).

¹⁴⁴ Не является запретным (харам) мясо животного, которое зарезано со стороны немусульман или без “бисмиллаха”. Против этого нет ни одного аята или хадиса (см.: 6/145 и 5/3). Если точно неизвестно, что скот зарезан во имя Аллаха, достаточно произнести имя Аллаха (“бисмиллах”) и мясо можно есть. Хадис таков: “Однажды к Посланнику пришла группа людей с вопросом: “О, Посланник Аллаха! Нам приносят мясо. Мы не знаем, помянуто ли над ним имя Аллаха или нет. Есть нам от него или нет? Посланник Аллаха ответил так: “Вы помяните имя Аллаха и ешьте!”

затруднительном положении, не посягая на права другого и не переходя границ необходимости, — тот не войдет в грех, если он поест из этих (продуктов). Многократно прощающий и щедро одаривающий — это Аллах.

174. Те, которые скрывают из ниспосланной Аллахом Книги что-либо и взамен за это берут некую расходуемую цену ¹⁴⁵, — они только заполняют свои желудки огнем. В Судный день Аллах не заговорит с ними и не обелит их. Они по праву заслужили горькое наказание.

175. Они — те, которые предпочитают схождение с пути взамен тому, чтобы следовать руководству, наказание (предпочитают) прощению. И какие же они стойкие к огню!

176. Это то, что есть! Аллах ниспослал эту Книгу, содержащую истины. Те, которые расходятся с Книгой, находятся в глубоком расколе.

177. Не в том благочестие (благодетель), чтобы вам обращать свои лица в сторону востока и запада. Благочестие человека, — уверовавшего и надеящегося на Аллаха, Судный день, ангелов, Книги и посланников, — в содеянном им ¹⁴⁶. Такой человек, несмотря на любовь, раздает свое имущество (состояние) тем, которые близки ему, сиротам, находящимся в безвыходном положении, путникам, застрявшим в пути, просящим и на освобождение рабов ¹⁴⁷. Он совершает верно и постоянно молитву (намаз) и отдает закят. Когда они заключают соглашение, они приводят в исполнение свои обязательства. Они проявляют сопротивление к давлению на них, трудностям, а еще и к тому, что имеет место в момент нападения. Они правдивы словом и делом. Они и те, которые, остерегаясь Аллаха, защищают себя.

178. О, уверовавшие! За убитых предписано вам обязательное возмездие (кысас) ¹⁴⁸. Один свободный — за одного свободного, один пленный — за одного пленного, одна женщина — за одну женщину (убивается только один человек, и не более) ¹⁴⁹. Кто прощается братом (наследником) убитого за определенную плату, пусть тот, следуя традиции ¹⁵⁰, оплатит по-хорошему. Такое положение вещей является облегчением и добродетелью со стороны вашего Владыки (Господа). Кто и после этого станет враждовать, тому уготовано горькое наказание.

(Buhari, Tevhid, 13, Zebaih, 21)".

¹⁴⁵ Слово "kalil" (كَلِيل) восходит к значениям "малость чего-либо" или "быть преходящим" (Словарь).

¹⁴⁶ Здесь перечислены пять условий веры, а шестое, известное как "вера в судьбу", не приводится. Ибо в Коране нет слова "вера в судьбу".

¹⁴⁷ Слово "ригаб" (الرِقَاب), проходящее в аяте, является мн. ч. слова "рагабе" (пленные). На турецком о них говорится, как "о людях с ошейником" (или находящихся под ярмом).

¹⁴⁸ "Кысас" (возмездие) — это соответствие между преступлением и наказанием.

¹⁴⁹ Многие люди не видят себя соответственными другим (другому). Этот аят показывает ложность этого (мнения). В следующих аятах (см.: 5/32, 18/74, 17/33) предписывается наказание возмездием (кысас), без учета личности убивающего и убитого.

¹⁵⁰ "Маруф" — означает "традиционный" (известный). Это знание берется из Корана или из непротиворечащей ему традиции. Противоположное ему значение — "мюнкер" (непризнанный, неизвестный, запретный и т.п.).

179. О люди, обладающие разумом ¹⁵¹! В возмездии (кысас) для вас — жизнь! Может быть, вы защититесь.

180. Если к кому-то из вас приходит смерть и он оставляет после себя наследство, разделите его на определенные части ¹⁵² между матерью, отцом и самыми близкими. Это является предписанием (фарзом) для тех из вас, которые защищают себя, остерегаясь Аллаха.

181. Кто после услышанного изменит деление в частях (долях), грех лежит на изменяющих. Слышащий и знающий — это Аллах.

182. Человек, распределяющий наследство ¹⁵³, если побоится быть односторонним или войти в грех и постарается привести наследников к согласию, — он из-за этого не войдет в грех. Многократно прощающий и щедро одаривающий — это Аллах.

183. О вы, уверовав надеющиеся! Пост предписан и вам в том же виде, в каком он был предписан тем, кто был до вас, чтобы вы защитились.

184. (Предписанный вам пост) держится в определенные дни. Те из вас, которые, по причине болезни или будучи в пути, не смогут держать пост, — пусть держат пропущенные дни в другие дни. Тем, которые могут держать пост ¹⁵⁴, следует дать еще выкуп, достаточный для того, чтобы накормить обездоленного. А кто сможет совершить большее благо — это лучше для него же самого. Если бы вы знали, как полезно вам поститься, вы бы держали пост (несмотря на то, что вы больны или находитесь в пути).

185. (Определенные дни — это) ¹⁵⁵ месяц рамазан. Это — месяц, в котором был ниспослан Коран ¹⁵⁶, являющийся руководством для людей ¹⁵⁷ с

¹⁵¹ Соединение ума и сердца называется “iübb” — “суть души” (аль-Айн), а такие люди характеризуются как “улюль-альбаб”, т.е. как люди со здоровым знанием и действиями. “Выслушавшие слово и последовавшие самому прекрасному из него, являются люди, которых Аллах считает находящимися на верном пути. Вот они и есть улюль-альбаб” (39/18).

¹⁵² Кто, умирая, оставляет после себя наследство, “которое требует разделения его на части”, говорит об этом в завещании, которое является основным документом для юридического разделения и оформления наследства. Завещание — это возложение функции (на кого-то) (Лисануль-Араб). Эта функция связана с разделением наследства по частям в соответствии с условиями предписываемых аятов.

¹⁵³ Проходящее в аяте “мусин” (موص) переведено нами как “распределитель наследства”. Его истинное значение — “доставить вещь до кого-то другого” (Словарь).

¹⁵⁴ В соответствии с аятом, каждый, кто способен держать пост (орудж), должен насытить нуждающегося или отдать фитру. Абдуллах ибн Омар сказал: “Посланник Аллаха посчитал обязательной фитру или рамазанскую садаку (преподношение) мужчине, женщине, свободному и рабу: из хурмы — 1са (3920 г.), или из ячменя — 1 са. Люди приняли это соответствующим за пол-са пшеницы” (Buhari. Zekât, 77).

¹⁵⁵ Здесь, как и в предыдущем аяте, есть скрытое подлежащее (هو شهر رمضان), указывающее на “считанные дни”.

¹⁵⁶ Коран называется собранием аятов. Когда о рамазане говорится как “о месяце ниспослания Корана”, то это указывает на то, что ниспосланные первые аяты были ниспосланы в виде собрания аятов.

¹⁵⁷ Аяты делятся на два вида: на мухаммы, которые указывают на основные положения, и на муташабиhi, которые их разъясняют.

аятами разъясняющими его, этот Фуркан¹⁵⁸. Тот из вас, кто проживет этот месяц, пусть проведет его в посту. А кто будет болен или будет в пути, пусть держит число этих (пропущенных) дней поста в другие дни. Аллах желает облегчения вам, трудностей не желает. Это — для того, чтобы вы завершили число (дней поста). В ответ на то, что Он направил вас на это (на пост) (в день завершения поста), (на праздничной молитве), возвеличьте Аллаха¹⁵⁹. Это — для того, чтобы привести в исполнение свои обязанности по отношению к Нему.

186. Если мои служители спросят тебя обо Мне, (скажи, что) Я близок к ним. Я отвечаю на призыв призывающего Меня к помощи. Пусть они тоже отвечают на Мой призыв и надеются на Меня, чтобы могли совершенствоваться (развиваться).

187. В ночи поста разговоры с вашими женщинами на сексуальные темы Он счел для вас дозволенными (халяль)¹⁶⁰. Они — одеяние для вас, а вы — одеяние для них. Аллах узнав, что вы обманываете себя, посмотрел на вас и простил вас. А теперь вы можете соединяться с ними. Желайте у Аллаха то, что Он напишет вам (стать обладателем ребенка)¹⁶¹. Ешьте и пейте до тех пор, пока на стороне зари¹⁶² белая нить не станет четко различаться, по-вашему, от черной. Затем завершите пост до ночи¹⁶³. Не соединяйтесь с вашими женщинами в мечетях в состоянии самоуединения¹⁶⁴. Это — границы, установленные Аллахом, не приближайтесь к ним. Аллах так разъясняет свои аяты людям, чтобы они защитили себя.

188. Не поедайте имущество (людей) между собой по несправедливости. Зная об этом, не входите в грех с тем, чтобы присвоить имущество людей, не передавайте его (в виде взятки) официальным лицам¹⁶⁵.

¹⁵⁸ Проходящему в аяте слову “фуркан” (فرقان), из-за того, что в 1-ом аяте суры “Фуркан” данное слово выступает в форме “этого фуркана” (v’el-furkanu), считающегося его дополнением (nâib-i fail), то ему придано именно это значение. В связи с Фурканом см. сноску к аяту 53 суры “Бакара”.

¹⁵⁹ Речь идет о праздничных мероприятиях. Наш Наби во время праздников Рамазана и Курбана выводил жен и дочерей в места совершения намаза и приказывал участвовать в этом намазе всем женщинам (Buhari. lydeyn: 15, 20; Hayz, 23; Salât, 2; Hacc, 81; Müslim. lydeyn, 10-890). Праздничные намазы совершались в рамках этих мероприятий (также см. 22/37).

¹⁶⁰ В 183-ем аяте говорится о том, что нам (мусульманам) предписывается держать пост так, как держали его и те общины, которые были до нас. Проходящее здесь выражение “для вас стало дозволенным” указывает на то, что предписания прежнего аята были облегчены и заменены на более полезные (на соответствующие).

¹⁶¹ Если бы Аллах предписал ребенка, то это случилось бы обязательно. Из-за приказа, который содержится здесь, мы перевели аят со значением “Он напишет”.

¹⁶² “Фаджр” — это зарево от Солнца на горизонте к концу ночи (Лисануль-Араб). С его первыми лучами начинается утро. Когда станет отчетливо видна (трехцветная) радуга с черным цветом внизу, золотым в середине и белым наверху, — тогда вступает в силу имсак и время утреннего намаза.

¹⁶³ Если бы вместо “до одной ночи” было бы сказано “до захода Солнца”, то в зоне полюса, а также в пасмурные дни или в белые ночи, держать пост было бы невозможным.

¹⁶⁴ “Итикаф” — это время, проведенное в мечети с намерением о поклонении. Наш Наби проводил последние десять дней рамазана в итикафе.

¹⁶⁵ Аят запрещает взятку. Взятка — это сознательное, без права на то поедание имущества человека путем передачи имущества официальным (полномочным) лицам. Если человек остается в необходимости передать официальным лицам имущество для получения (реализации) своих прав, — то это позор (харам) не дающему, а берущему.

189. Они спрашивают тебя о новолуниях ¹⁶⁶. Скажи: «Они — определение времени для людей и для хаджа». Добродетель не в том, чтобы входить вам в домá с задней стороны. Добродетель в том, чтобы обезопасить себя ¹⁶⁷, остерегаясь Аллаха. В домá входите через двери ¹⁶⁸. Защитите себя, остерегаясь Аллаха, чтобы вы могли обрести желанное.

190. Сражайтесь с теми на пути Аллаха, кто сражается с вами, и несправедливо не нападайте ¹⁶⁹. Аллах не любит нападающих несправедливо.

191. (На войне) убивайте (их) там, где вы их настигнете. Изгоняйте их из тех мест, из которых они изгоняли вас. Эта провокация (огонь войны) ¹⁷⁰ является более тяжелой виной, чем убийство человека. Не сражайтесь с ними возле Запретной Мечети ¹⁷¹, другое дело, если они сами не начнут сражение. Если они будут сражаться, убивайте их. Таково наказание неверных (кяфи́ров) ¹⁷².

192. Если они прекратят сражаться, то Аллах простит, награждение у Него щедрое.

193. Сражайтесь с ними, чтобы прекратилась провокация (огонь войны) и чтобы утвердился порядок ¹⁷³, установленный Аллахом. Если они перестанут сражаться, то, кроме поступающих неверно ¹⁷⁴, ни с кем другим не враждуйте.

194. Уважение к запретному месяцу ¹⁷⁵ — это в ответ на уважение к запретному месяцу. Запреты являются взаимными ¹⁷⁶. Кто нападает на вас, вы тоже нападайте на него соответственным нападением. Остерегаясь Аллаха, защитите себя. Знайте, что Аллах вместе с остерегающимися и защищающими себя.

195. Совершайте расходы на пути Аллаха и не бросайте себя своими

¹⁶⁶ Новый месяц начинается с серпика Луны (хилал) после захода Солнца. «Солнце и Луна — это по расчету» (55/5). Из-за того, что рядом с нашим Наби не было того, кто мог бы вести эти расчеты, он сказал так: «Мы — неграмотная община. Мы не пишем, расчетами не занимаемся». (В ответ:) «Когда увидите серпик Луны, приступайте к посту, когда увидите его повторно, — завершайте его. Если небо облачно, завершайте месяц тридцатью днями» (Müslim. Siyâm).

¹⁶⁷ Поскольку у нас нет такого искусства, как ильтифат, которое имеет место в арабской литературе, перевод (толкование) аята приводится без его учета (см. в сноске к аяту 49 суры «Бакара»).

¹⁶⁸ Нашему Наби должен был быть задан вопрос о расчёте хилала (фаз Луны). Спрашивать у него о том вопросе, по которому у него нет специалиста, это всё равно, что входить в дом с задней стороны.

¹⁶⁹ Нам надо быть в дружественных отношениях с невоюющими с нами (см. 60/8-9).

¹⁷⁰ См. о «фитне» в сноске к аяту 102 суры «Бакара».

¹⁷¹ Масджид аль-Харам (Запретная Мечеть) — это название места нахождения Каабы в Мекке.

¹⁷² Делающих вид, что они не замечают аяты.

¹⁷³ В силу того, что в религии (вере) нет принуждения, основное условие здесь заключается в том, чтобы одержало верх не желание каждого стать мусульманином, а его желание в преобладании господства порядка вещей, установленного Аллахом.

¹⁷⁴ «Залим» — тот, кто делает то, что не должно делать. После завершения войны не следует враждовать ни с кем, помимо тех, кто не совершит новую провинность.

¹⁷⁵ Запретные месяцы: зулькаада, зульхиджжа, мухаррам и раджаб.

¹⁷⁶ Запрет на войну в запретный месяц, практикуется по отношению к тому, кто проявляет уважение к этому запрету.

руками в опасность ¹⁷⁷. Действуйте по-прекрасному. Аллах любит действующих по-прекрасному.

196. Завершайте паломничество (хадж и умру) ради Аллаха ¹⁷⁸. Если у вас будут трудности, то зарежьте из жертвенных животных, то, что вам легче всего. Не брейте свои головы до тех пор, пока жертвенное животное не дойдет до своего места (места назначения) ¹⁷⁹. Если кто из вас будет болен или у него будет беспокойство с головой и он побреется, — ему следует дать выкуп (фидию) или держать пост, или дать милостыню, или зарезать жертвенное животное. Когда вы будете в безопасности, те из вас, которые думают совершить умру до хаджа, (пусть) зарежут жертвенное животное из того, что им легче. Тот, кто не найдет (эту возможность), (пусть) держит пост три дня на хадже и семь дней по возвращении. Это в сумме составит десять дней. Это для тех, семьи которых не проживают вблизи Запретной Мечети. Остерегаясь Аллаха, защитите себя. Знайте, что Аллах устанавливает тесную связь между деяниями (человека) и воздаянием (савабом) Ему.

197. Месяцы паломничества (хаджа) — известные месяцы ¹⁸⁰. Кто в эти месяцы приступит к паломничеству (войдет в ихрам), он не сможет пользоваться словами с сексуальной содержательностью (смыслом) ¹⁸¹, не сможет войти в грех и в ссору. Совершая доброе, что бы вы ни содеяли, Аллах знает это. Вы делайте себе запасы, самая лучшая защита (от греха) — это запасы. О, здравомыслящие ¹⁸²! Защититесь, остерегаясь только Меня!

198. (В месяцы паломничества) на вас нет греха в том ¹⁸³, чтобы вы искали милость вашего Владыки (Господа). В то время, как вы потечёте потоком с Арафата, помяните Аллаха (совершите молитву) возле Машар аль-Харама (в Муздалифе). Помяните (совершите намаз) так, как Он показал это вам. Если говорить правду, вы до сих пор были в заблуждении.

199. Затем протекитесь и вы так, как (ранее) текли люди. Просите прощение у Аллаха. Аллах простит, награждение у Него щедрое.

200. Когда вы будете совершать поклонение хаджа (паломничества), то

¹⁷⁷ В силу того, что затраты на пути Аллаха делаются в пользу самого слабого слоя общества, открывается путь к формированию надежной и удовлетворенной среды.

¹⁷⁸ Мусульмане вначале не совершали обряд “сай” (между холмами). Этот аят предписал его совершение (см. сноску к аяту 158 суры “Бакара”).

¹⁷⁹ Ягненок (hedy) — это жертвенное животное, которое паломник приносит с собой. “Махиль” (mahill) — это место и время жертвоприношения. Местом жертвоприношения ягненка является район Харема, а время жертвоприношения — это дни Курбан байрама (см. 22/28).

¹⁸⁰ “Eṣḥur” — это “месяцы”. На арабском мн. ч. включает, как минимум, три единицы. В связи с тем, что Зульхиджж значит “в числе месяцев паломничества” и считается месяцем, в который оно совершается, то после него паломничество не совершается. Этот вид поклонения — паломничество — может совершаться в месяцы Шавваль, Зулькаада и Зульхиджжа.

¹⁸¹ Если слова с сексуальной содержательностью запрещены, то до этого должна быть запрещена сама сексуальная связь.

¹⁸² Люди, в которых соединяются качества ума и сердца, характеризуются как “улюль-альбаб” (см. сноску к аяту 179 суры “Бакара”).

¹⁸³ В старые времена, в месяцы паломничества, устраивались ярмарки. Судя по аяту, паломник мог принять участие с целью торговли.

помяните Аллаха так, как это сохранилось у вас в памяти от ваших отцов¹⁸⁴, и даже сильнее того. А кто из людей говорит так: «Господь наш! То, что Ты намечаешь дать нам, дай нам в этом мире!». У него не будет ничего из заработанного на Судный день.

201. А некоторые говорят так: «О, Господь наш! Дай нам прекрасное в этом мире и дай прекрасное в будущей жизни. Сохрани (убереги) нас от страданий этого огня!».

202. Каждому из них, — определенная доля¹⁸⁵ — от того, что они заработали. Ведь Аллах скор в расчете.

203. Поминайте Аллаха в исчисленные дни (как вы это узнали от ваших отцов). Кто поспешит и вернется (из Мины) в два дня, тому не будет преуменьшено в воздаянии (саваб)¹⁸⁶. И у опоздавшего тоже в воздаянии не будет уменьшения. Это так для остерегающихся. Защититесь, остерегаясь Аллаха, и знайте, что Он является Лицом, перед которым вы будете собраны.

204. Среди людей есть такой, речи которого о земной жизни восторгают тебя. А еще он призывает Аллаха в свидетели тому, что у него на душе. Он — коварный враг.

205. А когда ему представляется возможность, он старается нарушить природу, привести источники и поколения в непригодное состояние¹⁸⁷. Аллах не пожелает нарушения естественного (природного) устройства (природы).

206. А когда ему скажут: «Побойся Аллаха!», он начинает хвастаться своими грехами¹⁸⁸. С ним справится только ад. Какое это скверное пристанище!

207. А есть среди людей и такой, который отдает свою душу, чтобы заслужить одобрение Аллаха. Аллах очень сострадателен к таким своим служителям.

208. О, уверовавшие, войдите в покорность! Не следуйте по пятам шайтана! Он ваш явный враг.

209. Если вы отстранитесь после того, как пришли к вам аяты, говорящие вам обо всем, — знайте, что всевышним и принимающим верное решение является Аллах.

¹⁸⁴ По нашему мнению, тафсир аята таков: يذكرون الله أباكم ذكركم كما — «Поминайте Аллаха так, как вы научились этому у ваших отцов».

¹⁸⁵ Чтобы получить то, что вы желаете, молитесь мало, надо еще и работать над этим.

¹⁸⁶ “Ism” (исм) — это действие, которое находится за пределами саваба (добродетели) (Лексикон).

¹⁸⁷ Проходящее в аяте “helâk” (هلك) — “гибель, уничтожение” означает также “потерять то, что есть у себя”. Данное слово имеет и такие значения, как: гнить (гниение), портиться (порча) и смерть, которые применяются к месту.

¹⁸⁸ Он представляет содеянные им хитрости как нечто верное.

210. Неужели они ожидают прибытия Аллаха в тени облаков и ангелов вместе с Ним, чтобы завершить дело ¹⁸⁹? По сути, Аллах является тем Лицом, которому представляется решение всех дел.

211. Спроси у сынов Исраила, как много им пришло открытых аятов (чудес)! Кто променяет милость Аллаха, после того как она пришла к нему, на нечто другое, пусть знает, что Аллах между своим наказанием и виной устанавливает тесную связь ¹⁹⁰.

212. Проживаемая жизнь показывается неверным (кяфирам) ¹⁹¹ приукрашенной, они принимают уверовавших за легковерных. Но в Судный день ¹⁹² мутакины ¹⁹³, сохранившие свою естественность (естественную природу), будут в более высоком положении, чем эти неверные. Тому, кто делает верный выбор ¹⁹⁴, Аллах дает щедрое (несметное) содержание.

213. Люди были единой общиной. Аллах послал им посланников (наби) с доброй вестью и увещанием. Вместе с ними ниспослал и Книгу с истиной ¹⁹⁵ для того, чтобы эта Книга была руководством у людей в вопросах, по которым они станут расходиться. И кроме тех, которым была дана Книга, никто другой не разошелся между собой ¹⁹⁶. Это случилось так потому, что они пожелали господствовать друг над другом после того как поступили открытые документы (знамения). Потом Аллах, по своему одобрению, привел верующих к истинам по тем вопросам, по которым они расходились. Аллах направляет на верный путь того, кто предпочитает верное.

214. Неужели вы думаете, что войдете в рай без того, чтобы на вашу голову не пришло нечто подобное тому, что пришло на голову тех, которые были до вас? Бедствия и трудности так опутали их, так опутали! — что посланник Аллаха и уверовавшие рядом с ним пришли в состояние, когда вынуждены были сказать так: «Когда же (наконец) придет помощь Аллаха?!». Знайте, что помощь Аллаха близка ¹⁹⁷.

215. Они спрашивают (на кого) и что расходовать. Скажи: «Ваши расходы пусть будут на следующее: матери-отцу, самым близким, сиротам, оставшимся

¹⁸⁹ Аллаха, который ближе к нам, чем даже наш коронный сосуд, неверные (кяфиры) считают находящимся где-то далеко. И это тогда, когда достаточно одно Его повеление для свершения чего-либо.

¹⁹⁰ Для подробного знания см. сноску к аяту 133 суры “Бакара”.

¹⁹¹ Делающим вид, что они не замечают аяты.

¹⁹² “Последний” (судный, расчётный и т.д.) день (или ахирет) означает *подъем*. Судный день — это день, когда люди будут оживлены и поднимутся из могил.

¹⁹³ Мутакины — люди, которые сохраняют свою естественную природу.

¹⁹⁴ Глагол “*şâe*” (شاء) означает “создал что-то” (Лексикон). В силу того, что Аллах сотворяет некие вещи по предпочтению своего служителя, который является одновременно и его субъектом, — то это означает, “предпочитая, создал”. А если субъектом будет Аллах, то выражение примет вид, “предпочитая, сотворил”.

¹⁹⁵ Согласно аяту, после Адама (да приветствует его Аллах!) каждому наби (посланнику) была дана Книга.

¹⁹⁶ Из тех, кто читает Книгу, одни исправляют себя, а другие сознательно связывают себя с ложным. И это становится причиной расхождений.

¹⁹⁷ Пока не завершится испытание, помощь не поступит (см. 29/2-3).

в безвыходном положении и в пути»¹⁹⁸. Аллах знает всё то, что вы делаете для добра.

216. В то время как вам война не нравится, она предписана вам в качестве обязанности. И может быть так, что не нравящееся вам, может идти вам на пользу. А то, что нравится вам, может быть вам во вред. Знает это Аллах, вы не знаете.

217. Тебя спрашивают о запретном месяце¹⁹⁹ и войне в этот месяц. Скажи: «В этом месяце война является большой виной. Но ставить препятствия (людям) на пути Аллаха, делать вид и не видеть этот путь и святость Запретной Мечети и изгонять оттуда людей (из Мекки), — это еще бóльшая вина перед Аллахом. Эта провокация (огонь войны)²⁰⁰ — хуже, чем убить человека. Если бы у них хватило сил, они бы воевали с вами до тех пор, пока бы они не отвратили вас от вашей религии. Кто из вас отвратится от своей религии и умрет неверным (кяфиром), — все его деяния и в этой жизни, и в будущей пойдут впустую. Они — народ ада (огня), останутся там бессмертными».

218. Уверовавшие и надеющиеся, переселившиеся и вступающие в войну (в джихад) (в сопротивление)²⁰¹ на пути Аллаха, — они могут ожидать милости от Аллаха. Многократно прощающий и щедро одаривающий — это Аллах.

219. Тебя спрашивают про хамр (опьяняющие вещества)²⁰² и азартные игры. Скажи, что для людей в каждом из них есть большой вред²⁰³ и некая польза²⁰⁴. Но вреда в них больше, чем пользы. И они спрашивают о том, что тратить им (на доброе). Скажи: «Возрастающее!»²⁰⁵. Аллах так разъясняет вам свои аяты, чтобы вы задумались над ними.

220. Аяты связаны как с миром, так и с будущей жизнью. Тебя спрашивают и о сиротах. Скажи: «Самое лучшее — это делать полезное для них». Если вы берете их к себе, то они, по сути, ваши братья. Аллах знает, как различать приближающегося с плохим намерением от содеявшего доброе. Если бы Аллах предпочел ввести вас в трудности, Он бы ввел²⁰⁶. Возвышенный и принимающий верные решения — это Аллах.

¹⁹⁸ Ответ на то, что они будут тратить, приводится в 219-ом аяте суры “Бакара”. А здесь Аллах разъясняет то, на кого нужно производить расходы.

¹⁹⁹ Запретные месяцы: зулькаада, зульхиджжа, мухаррам и раджаб.

²⁰⁰ Здесь “фитна” приводится в значении войны (см. сноску к аяту 102 суры “Бакара”).

²⁰¹ Джихад: сильное сопротивление врагу, шайтану или давлению чувств, которое реализуется для того, чтобы соответствовать предписаниям Аллаха.

²⁰² Наш Наби сказал так: “Всё опьяняющее — это хамр” (Müslim. Eşribe, 73; Ebu Davud. Eşribe, 5).

²⁰³ “İsm” (исм) — названия действий (поступков), которые остаются за пределами саваба (положительной оценки Аллаха) (Лексикон). Хамр (опьяняющие напитки) и азартные игры отдаляют человека от намаза (молитвы) (см. 5/91).

²⁰⁴ Можно обрести некую пользу от вина (питья) и азартных игр, но вреда от них больше их пользы.

²⁰⁵ “Возрастающее”, “afv” (لعفو), — это то, что возрастает перед Аллахом. Когда оно относится к закяту, то имеется в виду, как материальное положение человека, дающего закят, так и особенности самого закята.

²⁰⁶ Если бы Аллах сказал: “не прикасайтесь к имуществу сирот”, могут быть трудности, но Он так не сказал (см. 4/6).

221. Не женитесь на многобожницах (которые ставят между Аллахом и собой других), пока они полностью не уверуют в Аллаха с надеждой на него. Конечно же, пленница, полностью уверовавшая с надеждой в Аллаха²⁰⁷, лучше многобожницы, если даже она очень нравится вам. Не выдавайте девушек за многобожников, пока они полностью не уверуют в Аллаха с надеждой на него. Конечно же, пленник, полностью уверовавший с надеждой в Аллаха, лучше многобожника, если даже он очень нравится вам²⁰⁸. Они призывают вас к огню, а Аллах, своим разрешением, призывает вас к раю и очищению от грехов. Аллах разъясняет людям свои аяты, чтобы они уразумели.

222. Тебя спрашивают о менструациях и послеродовых кровотечениях у женщин²⁰⁹. Скажи: «Это — трудности (для женщины)». Отдаляйтесь же от женщин при менструациях, не приближайтесь к ним²¹⁰, пока они не очистятся. А когда они очистятся, то приходите к ним так, как предложено вам Аллахом²¹¹. Поистине, Аллах любит отвратившихся (отвернувших от своих ошибок), любит очистившихся.

223. Ваши женщины — нива для вас. Входите на вашу ниву так, как это нравится вам²¹², подготовьте себя к этому (акту). Защищайте себя, остерегаясь Аллаха, и знайте, что вы будете представлены перед Ним. Обрадуй же уверовавших этим (улучшением)²¹³.

²⁰⁷ Несвободная женщина называется “эме” (الأمَة), а мужчина – “abd” (عبد) (ас-Сыхах). На турецком это соответствует “пленному (пленнице)”.

²⁰⁸ Различие в религиях не является преградой для брака, в связи с этим не должно быть каких-либо действий, предпринятых при женитьбе людей с различными религиями. Но выражения рекомендательного смысла, как “более лучший”, проходящие в аяте (в нескольких местах), показывают их несостоятельность. Об этом говорят такие примеры: дозволенный (халяль) брак (см. 5/5) мушрика с носителем Книги (см. 9/31); приводимые нам притчи о неверующих женах Нуха и Лута (да приветствует их Аллах!) с уверовавшей женой Фараона (см. 66/10-11); исходящая от нашего Наби непринудительность условий принятия мусульманства по отношению к Джувайрии при его женитьбе на ней; брак дочери Посланника Зайнаб с Абулем-Ас ибн ар-Раби, продолжающийся до 6-го года хиджры, когда он не был мусульманином, – всё это примеры очевидности того, что наш Наби не развел никого со своей половиной по причине различия в религиях (вероисповеданиях).

²⁰⁹ Проходящее в аяте “el-mahîd” (المحيض) означает и менструальную кровь, и состояние роженицы (послеродовое состояние) (Словарь).

²¹⁰ Не вступать с женщинами в близкую (половую) связь предписывается уже положением о том, “пока они не очистятся” (после текущей менструации). Здесь внимание обращается на то, чтобы не позволять себе действий, которые вводили бы женщину в психологически трудное состояние.

²¹¹ Приближайтесь к ним с места зачатия (с пути, ведущего к матке). В аяте говорится так: “Просите у Аллаха то, что Он напишет вам (стать обладателем ребенка)” (2/187).

²¹² Место посева – это и место получения продукта (урожая). С условием приближения к ним с места зачатия вы можете вступать в связь в удобной для вас форме.

²¹³ Согласно Торе, женщина в состоянии месячных и послеродовом состоянии является “нечистой”. Пока не пройдут семь дней после прекращения кровотечения, всё, к чему она ни прикоснется, или на что она ни сядет, – всё это загрязняется. И тот, кто прикоснется к ней и вещам, к которым она прикасалась, до вечера остается нечистым. Близкая связь с этой женщиной является запретной (харам) (Levililer. 15/19-33, 18/19).

Как только были ниспосланы эти аяты, которые явились ответами на заданные в связи с темой вопросы, наш Наби сказал: “Оставьте с ними в одном доме, в прежних отношениях, за исключением близкой связи” (Таһавî, Ahkam’ul-Kur’ân).

Согласно аяту, эти (месячные) являются трудностью (для женщины). А трудность (эта) не является препятствием для намаза (молитвы). “О, уверовавшие! Если вы пьяны, не приближайтесь к намазу до тех пор, пока вы не станете сознавать то, что вы говорите” (4/43).

224. В ваших клятвах о содеянии добродетели, благочестии (своей защиты) и исправлении отношений между людьми не делайте Аллаха помехой²¹⁴. Всеслышащий и всезнающий — это Аллах.

225. В ваших клятвах Аллах не взыщет с вас за пустословие, но взыщет за то, что вы сделали это с умыслом. Многократно прощающий и мягко обращающийся — это Аллах.

226. Те, кто дают клятву не вступать в связь со своей женой (совершающие илу)²¹⁵, могут не приближаться к ней самое большее до четырех месяцев. Если они отвратятся от своей клятвы, то Аллах простит и вознаградит.

227. А если они решились на развод, то Аллах, поистине, слышащий и знающий²¹⁶.

228. Со словами мужа: «Ты свободна!», (женщины) ожидают три периода (срок очищения)²¹⁷. Если они уверовали в Аллаха и Судный день, им не к добру скрывать то, что сотворил Аллах в их утробах²¹⁸. Если мужа пожелают исправить положение, то в течение этого срока у них есть право вернуться к ним²¹⁹. По мере Корана (традиции) права женщин над мужчинами и права мужчин над женщинами являются одинаковыми. (Только в вопросе развода) у мужчин есть одна ступень отличия от них²²⁰. Возвышенный и принимающий верные решения — это Аллах.

Это указывает на то, что опьянение является единственным запретом при намазе. Это говорит о том, что нет никакой связи между едой, питьем и близкой связью (между мужчиной и женщиной), нарушающими условия поста, и месячными. По этой причине женщина в состоянии месячных должна совершать намаз и держать пост. Устанавливающие запрет по этой теме мазхабы, могут основываться на прошлых представлениях.

²¹⁴ “Всевышний Аллах приказал нашему Наби отменить свою клятву. “О, Наби! Зачем ты делаешь для себя запретным (харамом) то, что Аллах посчитал только для тебя дозволенным (халяль)? Ты стремишься завоевать сердца своих жен. Дескать, Аллах простит, и щедростью вознаградит. Аллах предписывает вам необходимым нарушить подобные ваши клятвы. Аллах — это самый близкий вам. Это Он знает всё и все Его решения являются верными” (66/1-2).

Наш Наби говорил так: “Клятва клянущегося греховным, не является клятвой. Не является клятвой и клятва того, кто клянется порвать связь с родственником (родственниками)” (Ebu Davud. Talak 7, Hadis No 2191).

“Если ты поклянешься в чем-то, а потом найдешь другое более полезным, то нарушь свою клятву, приведи свое искупление и направься на то, что ты счёл более полезным” (Buhari. Euman, 1).

²¹⁵ “İla” (ила) — это клятва мужчины (мужа) о невхождении со своей женой в близкую (половую) связь.

²¹⁶ Затягивать это дело более четырех месяцев не принято.

²¹⁷ Проходящий здесь “срок ожидания” (иддет) — это срок, который разводимая женщина проводит в доме у мужа (см. 65/1). В силу того, что в состоянии месячных связь запрещена, она должна ожидать свой срок в одиночестве в то время, когда она очищена и допускается близкая связь. По этой причине срок ожидания — это три периода или три срока очищения.

²¹⁸ В силу того, что счет дней ожидания (иддет) предоставляется мужчине (см. 65/1), если женщина будет информировать его неверно, то она войдет в грех.

²¹⁹ Мужчина может вернуться к своей жене и до окончания срока ожидания на условиях с положительными (добрыми) намерениями. Проходящее здесь “ehakk” (أحق) — “превосходящий в правах” — означает превосходную степень прилагательного от “hak” (право).

²²⁰ В силу того, что аят связан с разводом, то отличие здесь состоит в различии между супругами в вопросах прав и ответственности при разводе.

229. Этот развод (талак)²²¹ бывает дважды. После каждого из них женщину надо либо по-хорошему удержать или по-прекрасному отделить. (О, мужчины!) Кроме случая, когда вы оба побоитесь того, что вы не сможете остаться на границах, установленных Аллахом, то взять обратно то, что вы дали женщинам, вам будет не к добру²²². (О, уверовавшие!) Если и вы побоитесь того, что супруги не смогут остаться на границах Аллаха, то освобождение женщины себя за выкуп для них обоих не будет грехом²²³. Это — границы, установленные Аллахом, не переходите их. Преступающие границы, установленные Аллахом, — эти те, кто поступают неверно.

230. Если мужчина разведется со своей женой в третий раз, то она уже не будет ему к добру²²⁴. Если женщина выйдет замуж за другого и он тоже даст ей развод, — то (прежние муж и жена) посмотрят... Если они убедятся в том, что смогут устоять на границах, установленных Аллахом, то на них нет греха в том, что они вновь вернутся друг к другу. Это — границы Аллаха. Аллах разъясняет их для знающего общества.

231. Когда вы разводитесь с женщинами и они приблизились к сроку ожидания, — или удержите их по традиции²²⁵ (мере Корана), или отделите их по традиции. Не держите их для того, чтобы входить в их права с целью причинения им вреда²²⁶. Кто поступит так, введет себя в плохое положение. Не относитесь к аятам Аллаха несерьезно. Не забывайте о благах Аллаха, которые у вас. Он наставляет вас ниспосланной Книгой и мудростью²²⁷. Защитите себя, остерегаясь Аллаха. Знайте, что знающий обо всем — это Аллах.

232. Когда вы разводитесь с женщинами и они приблизились к сроку ожидания, если они, в соответствии с традицией, согласились на замужество со своими новыми мужьями²²⁸, — не мешайте их замужеству с ними²²⁹. Это

²²¹ Развод, который описывается в суре “Талак”, бывает (совершается) дважды.

²²² Мужчина, разводящийся со своей женой, не может взять у нее обратно преподнесенный ей брачный подарок (махр) и преподношения, сделанные ей.

²²³ А если женщина пожелает развестись, то назначаются два посредника — один из семьи женщины, другой из семьи мужчины (см. 4/35). Если посредники находят (убеждаются в том), что женщина и в самом деле не желает жить вместе (со своим мужем), то они дают ей право (на принятие решения). По решению посредников, женщина возвращает мужу — целиком либо частично — взятый у него махр и преподношения (подарки), чем и завершается процедура развода.

²²⁴ Мужчина оказывается использовавшим свое третье, и последнее, право на развод.

²²⁵ “Маруф” — означает “известное”. Это знание берется из Корана или из традиции, не противоречащей ему. Противоположным является “мюнкер” (отрицаемый, отвергнутый, порицаемый, неодобряемый, запретный).

²²⁶ Если у вас нет намерения продолжать семейные отношения, не держите их, чтобы не мешать им быть свободными.

²²⁷ В то время как Книга и мудрость являются двумя разными понятиями, в этом аяте они употреблены в одном понятии и оба представлены местоимением ед. числа. Вместо “с теми двумя” (بهم) использовано выражение “с ним” (به). Мудрость помещена в Книгу подобно тому, как руда помещена в землю.

²²⁸ В силу того, что женщина с мужем заведомо находятся в замужнем (супружеском) состоянии, проходящее в аяте выражение “с мужьями” является метафорой, оно используется в значении “кандидата в мужья”.

является советом тем из вас, которые уверовали в Аллаха и Судный день. Это то, что является добрым и чистым для вас. Это знает Аллах, вы не можете знать.

233. Пусть матери полных два года кормят своих детей²³⁰. Это для тех, кто желает завершить кормление. Питание и одежда матерей по традиции относятся к отцу ребенка. Ни на кого не возложится груз сверх его сил. Из-за ребенка ни мать, ни отец его не должны нести потери. И ответственность наследника²³¹ является такой же. Если мать и отец по взаимному согласию пожелают оторвать ребенка от груди, то это для них обоих не станет грехом²³². Если вы пожелаете нанять кормилицу, то на вас нет греха после того, как вы оплатите ей, согласно традиции²³³. Защищайтесь, остерегаясь Аллаха. Знайте, что Аллах видит всё.

234. А те из вас, что упокоятся и оставят жен, — они выжидают четыре месяца и десять дней. На вас не будет греха в том²³⁴, что они (женщины) сделают для себя в соответствии с традицией, когда они достигнут конца срока. Аллах знает внутреннюю сущность всего, что вы делаете.

235. (В течение срока ожидания) не является грехом предложение женщинам о женитьбе в закрытой форме или сохранение вашего намерения внутри себя. Аллах знает, что вы в будущем предложите это им. Но не давайте друг другу тайных обещаний, другое дело, если вы будете говорить в соответствии с традицией. Пока не окончится срок, определенный в этой Книге²³⁵, не принимайте решения о браке между собой. Знайте, что Аллах знает, что внутри вас. В таком случае, остерегайтесь Его. Знайте, что Аллах — много прощающий, не спешащий.

236. На вас нет греха в том, если вы разведетесь с женщинами, когда не был окончательно решен вопрос о предсвадебном подарке (махре)²³⁶ или вы не были в связи с ней. Дайте им вещи, которыми они могут воспользоваться²³⁷. Дайте в соответствии с традицией. Имеющий возможности — по мере своих

²²⁹ Женщина выбирает супруга сама. Её выбор только контролируется со стороны соответствия его традиции.

²³⁰ Кормление ребенка является обязанностью родившей его женщины.

²³¹ Если отец умер, то необходимые расходы на проживание и содержание женщины относятся к наследнику (наследникам) отца.

²³² По взаимному соглашению и мнению супругов, ребенок может быть оторван от молока в неполных два года.

²³³ “Маруф” — означает *известное*. Это знание берется либо из Корана, либо из традиции не противоречащей ему.

²³⁴ Женщина, у которой умер муж, после окончания срока ожидания (иддета), может выйти замуж за любого желаемого человека. Её брак контролируется только в плане соответствия традиции.

²³⁵ Срок ожидания продолжается до окончания иддета.

²³⁶ “Махр” — это имущество (добро), которое сочетающийся браком мужчина должен по необходимости передать своей жене. Количество его определяют (будущие) супруги путем взаимного соглашения.

²³⁷ Поскольку в 237-ом аяте суры “Бакара” мужчинам предписывается передача половины махра после окончательного решения о нем, то действие в “соответствии с традицией” означает, что “определенная величина (махра)” составляет его половину, принимая во внимание возможности мужчины.

сил, а находящийся в стесненном положении — по мере своих. Это является долгом для действующих прекрасным образом.

237. Если вы разведетесь с женщинами, когда был решен вопрос о предсвадебном подарке (махре), но вы не были в связи с ней, — вы должны дать половину из договоренного подарка. Другое дело, если женщины или сторона ²³⁸, в руках у которой брачный союз, откажутся от своего права. (О, мужчины!) Более подходящим, с позиций вашей самозащиты (таквы), является для вас отказ. Не забывайте о различии между вами. Аллах видит всё, что вы делаете.

238. Обращайте внимание на совершение молитв (намазов) и средней молитвы (намаза) ²³⁹. Стойте перед Аллахом с почтением.

239. Если вы побоитесь ²⁴⁰, то совершайте (намаз) пешими или верхом. Когда вы будете в безопасности, помяните Аллаха, который научил вас тому, чего вы не знали. (Помяните) так, как этому Он научил вас. (Совершайте постоянно намаз для того, чтобы усвоить аяты Аллаха) ²⁴¹.

240. А те мужчины из вас, которые по упокоению оставят после себя жен, пусть сделают завещание о том, чтобы, не выводить их из дома и обеспечить им содержание до года. А если они уйдут сами, и что они будут делать, согласно традиции, — то в этом на вас нет греха ²⁴². Возвышенный и принимающий верные решения — это Аллах.

241. И у женщин, разведенных своими мужьями, есть свои интересы в соответствии с традицией (право на содержание) ²⁴³. Это долг для тех, кто остерегается Аллаха.

242. Так разъясняет Аллах вам свои аяты, может уразумеете.

243. Представь себе тысячу людей, покидающих страну под страхом смерти. Аллах им сказал: «Умрите!», — а затем снова оживил их. Вознаграждающим людей является Аллах. Но многие из людей не приводят в исполнение свои обязанности перед Ним.

244. Вы воюйте на пути Аллаха. Знайте, что Аллах — слышащий и знающий вас.

²³⁸ Развод, который дает мужчина, называется “талак”. В словаре “талак” — это “развязывание узла”. И поэтому брачный узел находится в руках мужчины.

²³⁹ На арабском мн.ч. указывает, как отмечено, на три единицы минимум. В силу этого, как минимум, бывают и три “салавата” (намаза). А если сюда добавляется еще и *средний намаз*, то число намазов увеличивается до пяти. Ибо первым числом после трех, имеющим “середину”, является пять. В связи с этим, как минимум, надо совершать пять намазов в день.

²⁴⁰ Если вы побоитесь совершить намаз невовремя.

²⁴¹ “...Ради моего зикра (чтобы разместить в голове мои аяты) совершайте намаз правильно и постоянно” (20/14).

²⁴² Подобно тому, как женщина, не ожидая (окончания) года, может покинуть дом, так она может покинуть дом, выйдя замуж, после окончания срока ожидания (иддета) в четыре месяца и десять дней.

²⁴³ Как об этом говорится в 6-ом аяте суры “Талак”.

245. Кто дает Аллаху хороший долг, Аллах дает ему многократно умноженный. И сужающий Аллах, и расширяющий. И перед Ним вы предстанете.

246. Представь себе верховодящих (управляющих общиной) сынов Исраила после Мусы. Они сказали своему Посланнику (Наби): «Выбери одного из нас главнокомандующим²⁴⁴, чтобы мы воевали на пути Аллаха!». А он сказал: «А если война предпишется, а вы не будете воевать?». Они сказали: «Что у нас еще осталось (что мы можем еще потерять), чтобы мы не воевали на пути Аллаха! Мы изгнаны со своих земель и разделены со своими детьми». А когда им предстало воевать, то, за исключением немногих, все остальные сбежали. Этим несправедных знает Аллах.

247. Их посланник (наби) сказал: «Аллах послал вам главнокомандующим Талута». Они сказали: «Как он может быть нам командующим? Быть главнокомандующим — это больше наше право, чем его. И нет у него особого имущества!». Посланник сказал: «Его выбрал над вами Аллах. И дал ему преимущество в знании и телосложении. Аллах дает полномочие тому, кому Он пожелает». Аллах — всезнающий, с широкими возможностями.

248. Их посланник (наби) сказал им: «Знаменем назначения его командующим является прибытие вам сундука²⁴⁵. В нем будет вещь от вашего Владыки (Господа), которая успокоит вас, воспоминания семей Мусы и Харуна (Аарона) и его будут носить ангелы. Если вы поверите, то в этом есть для вас знамение».

249. И когда Талут выступил с войском, он сказал: «Аллах испытает вас тяжелым экзаменом с рекой. Кто выпьет из нее, тот не из моих, но зачерпнуть рукой (пригоршню воды) может. А кто даже не примешает её к пище, он из моих». Потом все выпили из нее, за исключением немногих. А когда он и уверовавшие рядом с ним перешли реку, они сказали так: «Сегодня мы не в состоянии противостоять Джалуту и его воинам». А в отношении веры, что они предстанут перед Аллахом, они сказали так: «Сколько небольших соединений побеждало многочисленные соединения с дозволения Аллаха. Аллах вместе с терпеливыми».

250. А когда они оказались перед армией Джалута, они молились так: «О, Владыка (Господь) наш! Дай нам силу сопротивления! Укрепи наши стопы! Помоги нам против людей неверных!».

251. Потом с дозволения Аллаха они нанесли им поражение. Дауд убил Джалута. И Аллах дал ему власть и мудрость²⁴⁶, научил его всему тому, что

²⁴⁴ Человек, в руках которого сосредоточены управление (власть) и полномочия, называется «мелик». Из-за того, что здесь мелик понимается как человек, управляющий войсками, он характеризуется как *главнокомандующий*.

²⁴⁵ Сундук, в котором хранились десять заповедей на скрижалях (Abdurrahman Küçük. Ahid Sandığı, DİA).

²⁴⁶ Способность принимать верные решения.

счел нужным. Если Аллах не будет сдерживать одну часть людей другой, то нарушится естественный порядок вещей. Награда Аллаха охватывает всех.

252. Это — аяты Аллаха. Он в верной форме сообщает тебе о них²⁴⁷. И ты — из Его посланников.

253. Одним из этих посланников Аллах дал преимущества перед другими²⁴⁸. С некоторыми из них Он говорил, некоторых вознес ступенями. И сыну Марьям Исе Он дал открытые свидетельства и поддержал его Святым Духом²⁴⁹. Если бы Аллах делал выбор сам (не оставляя его людям), последующие не воевали бы (между собой) после того, как к ним пришли открытые свидетельства. Но они впали в разногласия, кто-то из них уверовал с надеждой, а кто-то сделал вид, что не замечает аяты (стал неверным). Если бы выбор делал Аллах, они бы не воевали друг с другом. Но Аллах содеет желаемое²⁵⁰.

254. О, верующие! Из всего того, что дано вам в качестве содержания, расходуйте на доброе. Делайте это до того дня, пока не придет день торговли, дружбы и заступничества. Кто упорствует, делая вид, что не замечает это, они пребывают в ошибках.

255. Это — Аллах. Нет Бога, кроме Него. Он — живой, постоянно управляет своим делом. Им не овладевают ни дремота, ни сон! Всё, что на небесах и на земле, — всё это принадлежит Ему. Кто без Его разрешения может думать о заступничестве (шафаате) перед Ним²⁵¹? Он знает о том, что есть у них впереди и что осталось за ними. Они не могут ничего понять из Его знания, кроме того, что Он сам позволил знать им из него. А Его власть охватывает и небеса, и землю. И не тяготит Его их охрана. Он — возвышен, велик²⁵².

256. В религии принуждения не может быть²⁵³. Истины и ложные мнения открыто разошлись между собой. А кто не признает преступающих меру (тагутов)²⁵⁴ и понадеется на Аллаха, тот ухватится за крепкую ручку,

²⁴⁷ Поскольку у нас нет такого искусства, как ильтифат, которое имеет место в арабской литературе, перевод (толкование) аята приводится без его учета (см. в сноске к аяту 49 суры “Бакара”).

²⁴⁸ Это преимущество относится к характеристике посланников со стороны Аллаха. В 285-ом аяте суры “Бакара” говорится о том, что мы не можем отделять одного из них от другого.

²⁴⁹ Поскольку у нас нет такого искусства, как ильтифат, которое имеет место в арабской литературе, перевод (толкование) аята приводится без его учета (см. в сноске к аяту 49 суры “Бакара”).

²⁵⁰ Его желание — провести всех своих служителей через испытание.

²⁵¹ “Заступничество” — желание в содействии кого-то, напарничество и поддержка (Аль-Айн, Лексикон).

²⁵² Этот аят указывает на действительный характер форм бытия, находящихся за пределами Аллаха и опровергает такое явление, как “vahdet-i vücud” (пантеизм). Ибо, согласно представлениям пантеизма, помимо Аллаха, нет другого бытия, а всё то, что характеризуется как бытие, представляют собой его тени. Согласно пантеистам, тень тоже не существует.

²⁵³ Основой для веры является её подтверждение сердцем. Сердце — это самое свободное место у человека (в сердце человек может представить себе в своей свободе. — Пер.). По этой причине никто не может принудить к насильственному принятию веры. И для поклонения намерение является условием. Подобно тому, как намерение, которое совершается не от сердца, не проходит, так не может быть принудительным и поклонение.

²⁵⁴ То есть не преклонится перед теми, кто сошел с пути.

оторваться у которой нет никакой возможности. Аллах — всеслышающий и всезнающий.

257. У уверовавших и надеющихся самым близким (вели) является Аллах ²⁵⁵. Он выводит их из мрака к свету. А у неверных (кяфиров) ²⁵⁶ самыми близкими (вели) считаются ²⁵⁷ тагуты ²⁵⁸. А они выводят их из света и вводят во мрак. Они — обитатели ада и останутся там бессмертными.

258. Ты представил себе (человека), противостоящего Ибрахиму и приводящего ему доказательства о Владыке (Господе) из-за того, что Он наделил его властью? Когда Ибрахим сказал: «Обеспечивающим жизнь и убивающим является мой Владыка (Господь)!», он сказал: «Я тоже обеспечиваю жизнь, я тоже убиваю!». Когда Ибрахим сказал: «Аллах приводит солнце с востока, а ты приведи его с запада!», — этот человек, делающий вид, что не замечает аяты, застыл в изумлении. Аллах не приведет на путь общество, пребывающее в ошибках.

259. А подумал ли ты о том человеке? Он вошел в город с провалившимися домами и сказал: «Как Аллах будет оживлять (поднимать) этот город после его смерти?». (В ответ на это) Аллах умертвил его на месте на сто лет, затем воскресил. И спросил: «Сколько же ты оставался?». Он ответил: «День, или быть может меньше того». «Нет, — сказал Аллах. — Ты оставался ровно сто лет! Посмотри на свою еду и питье, они совсем не испортились. Посмотри на своего осла! Это для того, чтобы сделать тебя примером (документом) для людей. А теперь посмотри на кости (которые остались после твоего осла), как Мы будем их собирать (соединять), а потом, как покроем их мясом!». Когда он увидел всё это своими глазами, он сказал: «Теперь я знаю, что Аллах устанавливает меру для каждой вещи ²⁵⁹».

260. Однажды Ибрахим сказал: «Господь мой! Не покажешь ли Ты мне, как Ты оживляешь мертвых?». Аллах сказал: «Или ты не поверил?». (Ибрахим) сказал: «Нет, поверил, но чтобы успокоиться!». (Аллах) сказал: «В таком случае поймай четырех птиц, приручи их к себе, затем (зарезь их и подели на

²⁵⁵ О слове “вели” см. в сноске к аяту 107 суры “Бакара”.

²⁵⁶ Делающих вид, что они не замечают аяты.

²⁵⁷ И к ним тоже Аллах ближе их коронного (основного) сосуда, но они видят более близкими к себе тагутов (переходящих за меру). Тагуты — переходящие за меру. Они являются шайтанами от людей и джиннов, которые вынуждают следовать за собой многих из них (см. 3/149-150).

²⁵⁸ Тагуты — переходящие за меру. Они являются шайтанами от людей и джиннов, которые вынуждают следовать за собой многих из них (см. 3/149-150).

²⁵⁹ После первого разрушения (см. 17/5) Бухтанасаром (Навуходоносором) Мечети Сулеймана — Байт аль-Мукаддаса — в Кудисе (Иерусалиме), иудеи были изгнаны в Вавилон. Покоривший Вавилон в 539 г. до н.э. персидский царь Кир (Ahmet Güç, YAHUDİLİK-DİA), вернул обратно Узеира (Ездру), Неемию и некоторых других для нового строительства Мечети (Ezra 1/1-3). Когда Узеир увидел Иерусалим, он воскликнул: “Как оживит Аллах этот город после его смерти?! “Аллах же его умертвил и через сто лет повторно оживил”. За это время Мечеть была построена на втором году царствования Дария, царя персидского (Ezra, 4/11-24). Узеир пришел в Иерусалим (Ezra, 7/8) во время царствования Артаксеркса II, в пятый месяц седьмого года, т.е. в 437 г. до н.э. (Salime Leyla Gürkan, YAHUDİLİK-DİA). Это был его второй приход в Иерусалим. Между первым и вторым его приходами в Иерусалим лежит период в сто лет. Это тот самый период (сто лет), на который умертвил Аллах Узеира, чтобы сделать его примером для людей, демонстрируя им чудо умерщвления и повторного возрождения человека.

части), положи по части из них на каждую гору. Потом позови их, они из всех сил прилетят к тебе. Знай, что Аллах является возвышенным и принимающим верное решение».

261. Те, которые на пути Аллаха, расходуют свое имущество²⁶⁰, подобны тем, которые высеивают пшеничное зерно. Это зерно взращивает семь колосьев. В каждом колосе бывает сто зёрен. Тому, кто делает правильный выбор, Аллах дает многократно. Возможности у Аллаха широкие, Он знает всё.

262. А тем, которые тратят свое имущество на пути Аллаха, а затем не упрекают содеянным ими добрым (делом), не обижают (людей), — для них у Господа (Владыки) их уготовлена награда. Они не почувствуют ни страха, ни печали.

263. Высказать прекрасное слово и прикрыть некую ошибку (не привлекать к ней внимание) лучше, чем опечалить (человека) после оказания ему помощи. У Аллаха нет необходимости в вашей помощи, но Он обращается мягко.

264. О вы, уверовавшие! Не обесценивайте вашу помощь упреками и обидой! Не действуйте подобно людям, не верящим в Аллаха и будущую жизнь, которые тратят свое имущество в показательных целях! Его положение подобно скале, покрытой землей. Прольётся сильный ливень и оставит это место голым. Такие не смогут получить ожидаемого результата от своей работы. Аллах не приведет на путь общество, которое делает вид, что не замечает аяты.

265. А расходующие свое имущество для того, чтобы заработать благоволение Аллаха и утвердить себя (в благополучии), — подобны хозяину сада, заложенному на высоком месте и принимающему на себя обильный дождь и приносящему двукратный урожай. Даже если не будет дождя, бывает роса. Аллах видит всё, что вы делаете.

266. (Представьте себе человека:) у него есть сад, через который протекают речки, и в нем есть всякие плоды, хурма и виноград, но подошла старость, а есть у него еще и потомок, нуждающийся в защите. По саду пронёсся огненный ураган, который уничтожил его. Кто из вас пожелал бы быть

²⁶⁰ “Nafak” (нафак) означает “туннель”. Слово “infak” (инфак) — нечто подобное тому, чтобы провезти некую вещь через туннель. Соответственный ему турецкий перевод — “тратить (расходовать)”. Если уподобить сосуды туннелю, то “инфак” будет означать перенос кровью продуктов питания и кислорода к клеткам, а продукцию клеток — к предназначенным для них местам. От лежащих без движения товаров и денег никому нет никакой пользы, они должны обслуживать потребности. По этой причине Коран рекомендует человеку постоянное расходование (инфак). В силу того, что расходы (инфак) во имя (на пути) Аллаха напрямую поступают к нуждающемуся, они сразу потребляются и открываются возможности для нового производства. И торговля, в силу того, что она направлена на прямое удовлетворение потребностей людей в товарах и услугах, является своего рода инфаком. Товар (товарная продукция) не может храниться долгое время, а деньги могут. Всевышний Аллах строго предупреждает тех, кто хранит деньги, препятствуя их обращению (см. 9/34-35).

на его месте? Аллах так разъясняет вам свои аяты, чтобы вы хорошенько задумались (над ними) ²⁶¹.

267. О, уверовавшие! Расходуйте на доброе из того лучшего, что вы заработаете, и того, что Мы даем вам от земли! Не стремитесь давать из плохих вещей, которые вы сами не возьмете с закрытыми глазами! Знайте, что Аллах богат и всё, что Он ни сделает, Он сделает прекрасным образом.

268. Шайтан (сатана) пугает вас бедностью и хотел бы, чтобы вы совершали грязные дела. А Аллах дает слово об очищении вас от ваших проступков и вознаграждении вас. Возможности у Аллаха широкие, Он знает всё.

269. Он дает мудрость (хикмет) ²⁶² тому, кто делает правильный выбор. Кому дана мудрость, тому оказана большая добродетель. Этим знанием не может овладеть никто, кроме людей разумных (улуль-альбаб) ²⁶³.

270. Какие бы расходы вы ни совершили и какие бы жертвы (во имя Аллаха) вы ни приносили, это знает Аллах. Нет помощников у тех, кто совершает неверные действия.

271. Когда вы даете открыто закят (или милостыню) ²⁶⁴, — это прекрасно! Но когда вы подаете их бедным скрытно, — это для вас еще лучше. Этим покроется часть ваших грехов. Аллах знает внутреннюю сущность всего, что вы делаете.

272. Привести их на путь не является твоим делом. Того, кто избрал верный путь, приводит на путь Аллах ²⁶⁵. Всё, что вы ни потратите на добро (доброе), всё это для вас самих. Затраты вы должны делать только для того, чтобы заслужить благоволение Аллаха. Из вашего имущества, потраченного вами, — всё это будет полностью воздано вам и вы не будете в несправедливости.

273. Совершайте расходы, в особенности тем нуждающимся, которые тратят всё свое время на службу Аллаху. Они не имеют другой работы. Из-за своего самолюбия, тот кто не знает их положения, примет их за богатых. Ты можешь узнать их по лицам. Они ничего не просят ни от кого, умоляя. Аллах — знающий все ваши расходы на добро (доброе).

274. Награда тех, которые тратят свое имущество ночью и днем, тайно и явно, на добро (доброе), — у их Владыки (Господа). На их лицах нет страха, не будут они и в печали.

²⁶¹ Даже богатый человек в один прекрасный день может оказаться в числе нуждающихся. В силу этого помощь человеку в трудном положении, является помощью себе.

²⁶² Хикмет — это верное решение (приказ, предписание). Аллах дал каждому наби (посланнику) Книгу и хикмет (см. 3/81). Хикмет является верным решением, которое выводится из ниспосланных и сотворенных аятов Аллаха, и методом выведения этих решений.

²⁶³ “Выслушавшие слово и последовавшие самому прекрасному из него, являются люди, которых Аллах считает находящимися на верном пути. Вот они и есть улуль-альбаб” (39/18).

²⁶⁴ Выражению “милостыня/ас-садакат” (с элифом и ламом) дано значение закята (см. 9/60).

²⁶⁵ Ты не можешь знать, кто желает это искренне.

275. Те, которые поедают процент (рост), не могут показать никакого другого действия, за исключением действия человека, которого повергает шайтан своим прикосновением²⁶⁶. Это из-за их слов о том, что «торговля — это то же, что и процент». Аллах признал торговлю дозволенной (халяль), а процентную сделку запретил (признал харамом). Кому после этого приходит наставление от его Владыки (Господа) и он порывает с процентом, всё прошлое остается на нем. Его дело относится к Аллаху. А те, которые продолжают, они — обитатели ада, они останутся там бессмертными.

276. Аллах сужает процентные дела, а милостыню (закят) делает средством роста²⁶⁷. Аллах не полюбит ни одного из виновных, которые делают вид, что не замечают аяты.

277. Уверовавшие и надеющиеся, содеявшие добрые дела, совершающие правильно и постоянно молитву (намаз) и отдающие закят, — они заслуживают награду своего Владыки (Господа). На их лицах нет страха, не будут они и в печали.

278. О, уверовавшие с надеждой! Защищайте себя, остерегаясь Аллаха! Если вы и в самом деле надеетесь на него — откажитесь от оставшегося процента²⁶⁸!

279. Если не откажетесь, то знайте, что вы находитесь в состоянии войны с Аллахом, его Книгой²⁶⁹. Если вы покаетесь (отвратитесь полностью от ваших ошибок), то ваше основное имущество (сумма) — вам²⁷⁰. Так ни вы не совершите несправедливость, ни по отношению к вам она не будет совершена.

280. Если должник находится в стесненном положении, следует подождать, пока его положение не улучшится. Для вас будет более полезным посчитать ваш долг за милостыню (закят)²⁷¹. Если бы вы знали это!

²⁶⁶ Проходящее в аяте “tehabbut” (تخبط) имеет еще и такие значения: “следуя (за кем-то) сбить с ума, (перекосить ум) и нанести порчу уму” (Лисануль-Араб, Таджувль-арус).

²⁶⁷ Процент сужает экономию и способствует развитию закята. Аят таков: “То, что вы даете (в долг), чтобы оно возросло среди имущества людей, не возрастает у Аллаха. А что касается закята, раздаваемого вами (людям) с пожеланием согласия (поддержки) Аллаха, то вы из тех, кто многократно приумножают (свое имущество)” (30/39).

²⁶⁸ Посланник Аллаха в своем прощальном обращении к народу (прощальной хутбе) сказал так: “Докоранический процент — упразднен. Первым упраздненным процентом был наш процент, процент Аббаса ибн Абдулмуталлиба. Он целиком упразднен” (Ebû Dâvûd. Menâsik, 57).

²⁶⁹ “Расуль” (رسول) означает “посланный” (посланник). Подобно тому, как посла, направляемого для передачи знания называют расулем (посланником), так и посылаемое знание тоже характеризуется как расуль (посланник) (Лексикон). Всё словоупотребление “расуля” в Коране имеет смысл либо посланника, либо Книги Аллаха. Посланник смертен, а Книга бессмертна.

Всевышний Аллах говорит так: “Мухаммад является только посланником. И до него были посланники. Если он умрет или будет убит, неужто вы, вернетесь к прежнему?” (3/144). В силу того, что расулем теперь у нас является Коран, в подобных аятах это слово (расуль) не может быть толкуемо иначе.

²⁷⁰ Всё, что превышает начальную сумму долга, — это будет процентом.

²⁷¹ В 60-ом аяте суры “Тевбе” милостыня использована в значении закята и должники приравнены к получающим закят.

281. Защищайтесь и берегитесь того дня, когда вы предстанете перед Аллахом. Затем каждому из вас будет воздано то, что вы заработали и ни по отношению ни к кому не будет совершена несправедливость.

282. О, уверовавшие с надеждой! Когда вы берете в долг друг у друга на определенный срок, записывайте ваш долг. И пусть записывает это верно один писарь (из вас). И пусть писарь не избегает записывать и пишет так, как Аллах учит (в этом аяте). Запись является задачей должника. Пусть он побоится Аллаха, своего Владыку (Господа), и ничего не уменьшает от долга. А если должник является слабоумным²⁷², бессильным²⁷³ или не в состоянии сам диктовать, — то пусть это запишет верно его попечитель (вели). И возьмите двух свидетелей из ваших мужчин. Если нет двух мужчин, то могут быть один мужчина и двое женщин. Пусть они будут из людей, свидетельство которых вы примете. Если из женщин одна забудет или ошибётся, другая напомнит. Пусть свидетели не отказываются, когда их призывают. А долг, будь он большим или малым, не ленитесь записывать его вместе со сроком. Это у Аллаха более верно и более убедительно для свидетельства²⁷⁴, в большей мере соответствует воздержанию от сомнений²⁷⁵. Если между вами будет торговля наличными, на вас нет греха в том, чтобы её не записывать. При купле-продаже (торговле) возьмите свидетелей. И пусть ни писарь, ни свидетели не понесут потерь. Нанесение им потерь означает ваше схождение с пути. Защищайтесь, остерегаясь Аллаха. Этому вас учит Аллах. Аллах знает обо всем.

283. А если вы будете в пути и не найдете того, кто может записать, то остается брать в залог. Если же один из вас доверяет другому, (не записывает долг, не берёт в залог), пусть тот, которому доверяют, защитится, остерегаясь Аллаха, Владыки своего. И пусть это доверие он не использует во вред²⁷⁶. Не скрывайте свидетельства. А если кто скроет, сердце того отдалится от добра. Аллах знает всё, что вы делаете.

284. Аллаху принадлежит всё, что на небесах и на земле. Если вы, независимо от того, что у вас имеется внутри (на душах), выложите ли вы это

²⁷² Неумелый, не знающий истинной ценности товара, делающий ненужные затраты.

²⁷³ Ребенок, слабоумный или очень пожилой.

²⁷⁴ Когда сравниваются две *надежные* (sağlam) вещи, одна из них может быть более надежной (dağa sağlam), чем другая. Это и при свидетельстве так. *Более надежное свидетельство* есть в то же время *свидетельство надежное*. То есть оба свидетельства, — и *надежное*, и *более надежное*, — одинаково удовлетворяют предъявляемым к ним требованиям. Но уже в этих условиях одно из них может быть *более предпочтительным*, чем другое.

Для полного понимания этого аята следует читать такие похожие на него аяты: “О, верующие! Если один из вас составляет завещание на смертном одре, то пусть возьмёт из вас двух надежных свидетелей... Если станет понятным, что свидетели входят в грех, то пусть на их место пройдут два близких умирающего, кто имеет законные права, и поклянутся таким образом: “О, Аллах, наше свидетельство является более верным, чем их, мы не совершим несправедливость. Если это будет так, то мы будем несправедливыми. Это является нижним уровнем условия свидетельства...” (5/106-108). В силу того, что два надежных свидетеля, без различия на женщину или мужчину, являются нижним уровнем (свидетельства), — ими могут быть двое мужчин, двое женщин или один мужчина и одна женщина.

²⁷⁵ Выражения, начинающиеся со слов “более верно...”, показывают, что запись долга не является обязательной и носит рекомендательный характер.

²⁷⁶ Согласно аяту, люди надеющиеся друг на друга, могут не записывать долг, не брать в залог и не нанимать свидетеля.

открыто или будете скрывать, — Аллах призовет вас за это к расчёту²⁷⁷. Он простит, заслуживающего прощение, и накажет, заслуживающего наказание. Аллах устанавливает меру для каждой вещи.

285. Этот посланник уверовал с надеждой во всё то, что было ниспослано ему его Владыкой (Господом), и уверовавшие также! Каждый из них уверовал с надеждой в Аллаха, Его ангелов, Его Книги и Его посланников. Они говорят: «Мы не делаем различия между Его посланниками». И еще говорят так: «Слушаем и повинемся! Прости нас, Владыка (Господь) наш! К Тебе возвращение, к Лику Твоему».

286. Аллах не возложит ни на кого ответственность свыше его сил. Одному, заработанное им, может быть на пользу, а другому — во вред. (Вы молитесь так:) «Господь наш! Если мы забудем или сделаем ошибку, не взыщи с нас! Владыка наш (Господь наш)! Не возлагай и на нас груз (иср²⁷⁸), который Ты возложил на тех, которые были до нас! Владыка наш (Господь наш)! Не переноси на нас груз, непосильный для нас! Прости нас! Помилуй нас! Вознагради нас! Ты — наш самый близкий (мевла)²⁷⁹. Помоги нам против неверных (кяфиров)²⁸⁰!».

²⁷⁷ Человек делается ответственным не за то, что проходит у него внутри, а за то, что формируется у него внутри. Внутри (на душе) находятся: вера, ширк, клевета (лицемерие) и тому подобное. Те, кто совершают поклонение не ради Аллаха, а с внешней целью (для показухи), они не увидят добра (саваб). В аяте разъясняются подобные состояния.

²⁷⁸ “isr” (иср) — это обязанность людей верить в новоявленного посланника (наби). “Аллах взял твердое слово с посланников и сказал: “Я даю вам Книгу и мудрость, и если после этого к вам явится посланник, подтверждающий то, что есть у вас, — то вы решительно уверуете в него и поможете ему! Приняли ли вы это? Взяли ли вы на себя Мой иср по этому вопросу?”. Они сказали: “Приняли” (3/81). По этой причине у общин прежних посланников (наби) есть обязательство уверования в Мухаммада (да приветствует его Аллах!). С последним посланником отпал и груз иср. Его отсутствие поддерживается живым в сознании верующих одним молитвенным выражением. Связанный с этим аят таков: “Следующие этому Посланнику, этому умми Наби, (имя) которого они находят написанным в Торе и Инджиле, которые возле них... Он предписывает им доброе, запрещает худое. Чистые и вкусные вещи признаёт полезными для них (халяль), а худые — непригодными (харам). Он снимает и сбрасывает с них груз и оковы. Уверовавшие в него, поддерживающие его, помогающие ему и следующие свету (Корану), ниспосланному вместе с ним, — они достигнут желанного” (7/157).

В арабском языке есть еще выражение “ummul-kura” (أم القرى) — мать-город (мать городов) (может относиться и к населенным пунктам). Таким городом в период ниспослания была Мекка. Это свое значение она сохраняет и поныне, теперь уже как мировой центр исламского паломничества и город в Саудовской Аравии. Мекка была родиной посланника ислама Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует!) и ниспослания направлялись ему сюда (будучи в Медине, он получал их здесь).

К слову, Мекка является центром мира *по золотому отношению*, о чем можно читать широко и подробно в интернете.

²⁷⁹ О слове “вели” см. в сноске к аяту 107 суры “Бакара”.

²⁸⁰ Делаящих вид, что не замечают аяты.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОСТ И НАМАЗ У ЖЕНЩИНЫ В ПЕРИОД МЕСЯЧНЫХ

Упразднение аятов, связанных с женщиной в период месячных и после родов

Упразднение аята (аятов), то есть *несих*, в словаре восходит к таким значениям, как перенос знания из одной книги в другую или упразднение одной вещи из практики (употребления) и (приведение) на ее место некой другой¹.

В Коране *несих* определяется следующим образом: «Если Мы упраздняем некий аят или заставляем забыть его, то на его место приводим более полезный или равный ему. Разве ты не знаешь о том, что Аллах устанавливает меру для каждой вещи?» (2/106).

Поэтому *несих*, применительно к Корану, — это замена одного аята другим. Это отношение имеет место как между аятами самого Корана, так и между аятами Корана и аятами предыдущих Книг.

В силу того, что Коран является последней Книгой в ряду божественных (священных) Книг, многие его аяты оказываются аятами из прежних Книг, то есть упраздняющими их соответствующими аятами.

Всевышний Аллах говорит так: «То, что предписал Аллах Нуху, Он сделал это законом (шариатом) этой религии. То, что Мы ниспослали тебе, предписали Ибрахиму, Мусе и Исе, — это следующее: «Держите эту религию на ногах и не впадайте в разногласия между собой по этому вопросу». То, к чему ты призываешь, приходится тяжелым для мушриков. Аллах выбирает на свою сторону (свой путь) того, кто предпочтет эту религию и направляет к цели направленного на нее» (42/13).

«Это Он ниспослал тебе частями эту Книгу, содержащую истины и подтверждающую прежние. Таурат (Тору) и Инджиль (Евангелие) тоже ниспослал Он» (3/3).

Эти аяты указывают на то, что бóльшая часть аятов прежних Книг была привлечена без изменения в последнюю Книгу, а определенная часть была взята в облегченном виде. Об этом говорит следующий аят: «О, носители Книги! К вам пришел наш посланник, который выявляет многое из того, что вы скрываете из Книги, и многое прощает. К вам пришел свет от Аллаха и открытая Книга» (5/15).

К примеру, в суре «Бакара», в 183-ем аяте, предписывается пост, как он предписывался и прежним (общинам). В последовавшем позже 187-ом аяте этой суры был упразднен запрет на связь с женами в ночи поста. Об этом говорится так: «Аллах, узнав о том, что вы изменяете себе, посочувствовал вам и простил вас. Теперь вы можете соединяться с ними».

Важная часть предписаний о женщине, находящейся в состоянии месячных или послеродовом состоянии, проходящая в Торе, тоже отменена в Коране, продолжается только запрет на саму связь.

Тора о женщине в период месячных и послеродовом состоянии

Приводимые по теме предписания в Торе таковы:

¹ Аль-Айн, نسخ md.

«Женщина, теряющая кровь при месячных, семь дней считается нечистой. Кто притронется к ней, нечист будет до вечера.

В дни месячных всё, на что ложится или садится женщина, будет считаться нечистым.

Кто прикоснется к постели женщины, должен вымыть свою одежду, омыться водою, и нечист будет до вечера.

Кто прикоснется к чему-либо из того, на чем сидела женщина, он тоже должен вымыть свою одежду, омыться водою, и нечист будет до вечера.

И всякий, кто прикоснется к любой вещи в спальне женщины или к тому, на чем она сидела, считается до вечера нечистым.

Нечистота женщины в состоянии месячных распространяется и на того человека, который переспит с ней. Человек остается семь дней нечистым и всякая постель, на которую он ляжет, считается нечистой.

«Если у женщины возникает длительное кровотечение за пределами месячных дней или кровотечение продолжается дольше обычного и после месячных дней, — то во все это время она является такой же нечистой, как и в дни месячных».

В период кровотечения, подобно тому, как это имело место в дни месячных, всякая постель, на которой она спала, и всякая вещь, на которую она садилась, будут считаться нечистыми.

Кто прикоснется к ним, будет считаться нечистым. И должен вымыть одежду свою и омыться водою, и нечист будет до вечера.

Если кровотечение остановится, женщина будет ожидать семь дней, после этого будет считаться чистой.

На восьмой день она, взяв с собой двух горлиц или двух голубей, принесет их ко входу Скинии Собрания и передаст их священнику.

Священник представит одну из птиц как жертвенное приношение, а другую — для сожжения. Таким образом священник очистит женщину перед Господом от нечистоты её, которая порождается кровотечением.

«(Ты) будешь очищать израильский народ от нечисти, чтобы он не загрязнял место пребывания (обитания) и не умер в нечистоте».

Таков закон о мужчине, имеющем истечение и о том, у кого случится излияние семени, делающее его нечистым, о женщине в период месячных, о мужчине и женщине, имеющих истечение, и мужчине, переспавшим с женщиной, считающейся нечистой» (Levililer, 15/19-33).

Ты не войдешь в половую связь с женщиной, которая считается нечистой, в силу того, что она находится в состоянии месячных (Levililer, 18/19).

Мусульмане следовали Торе

Есть необходимость в том, чтобы уверовать во все божественные (священные) Книги и следовать им. Всевышний Аллах говорит так: «Скажи: «Мы уверовали в Аллаха и надеемся на Него. Во всё то, что ниспослано нам, Ибрахиму, Исмаилу, Исхаку, Якубу и их внукам, дано Мусе и Исе, всему тому, что дано посланникам (наби) со стороны их Господа, — мы уверовали². Мы не разделяем никого из них. Мы — преданные Ему (тому, что приводится в этих Книгах)».

² Этот аят говорит о том, что Книга была дана всем посланникам.

(Это и есть ислам). Кто, кроме этого ислама, станет искать другую религию, это никоим образом не будет принято от него. Он будет из тех, кто понесет потери в Судный день» (3/84-85).

Всевышний Аллах в суре «Энам», в её аятах с 83-го по 89-й, перечисляет имена 18-ти посланников (наби), включая сюда Мусу и Харуна (да приветствует их Аллах!), говоря о том, что он выбрал (посланников) также из их отцов, братьев и родов, каждому из которых Он дал Книгу и мудрость, и сказал так: «Эти — те люди, которых Аллах дал им в качестве руководителей, ты тоже следуй их руководству» (6/90).

В силу необходимости этого аята первые мусульмане, из-за того, что они делают ответственными за Тору, в связи с увиденным ими в Медине отношением иудеев к женщинам в состоянии месячных и после родов, обратились с этим вопросом к нашему Наби, после чего был ниспослан следующий аят:

«Тебя спрашивают о менструациях и послеродовых кровотечениях у женщин³. Скажи: «Это — трудности (для женщины)». Отдаляйтесь же от женщин при менструациях, не приближайтесь к ним, пока они не очистятся. А когда они очистятся, то приходите к ним так, как предложено вам Аллахом⁴. Поистине, Аллах любит отвратившихся (отвернувших от своих ошибок), любит очистившихся.

Ваши женщины — нива для вас. Входите на вашу ниву так, как это нравится вам⁵, подготовьте себя к этому (акту). Защищайте себя, остерегаясь Аллаха, и знайте, что вы будете представлены перед Ним. Обрадуй же уверовавших этим (улучшением)» (2/222-223).

Поскольку все запреты в отношении женщины, находящейся в состоянии месячных, кроме запрета на близкую связь (с мужчиной), упраздняются, аяты завершаются следующими словами: «Обрадуй же уверовавших этим (улучшением)».

По этому вопросу, как сообщается, наш Наби сказал так:

«Вы можете позволить себе всё, за исключением половой связи» (Müslim. Nayz, 16-302, Ebu Davud. Tahâre, 258).

В Торе нет запретов на поклонения женщины в период месячных и послеродовом состоянии. Если бы это было или вместо него был бы новый запрет, то в силу несиха (правила упразднения) аятов, в Коране открыто было бы сказано об этом. Но так как этого нет, то устанавливать запреты на намаз и пост для женщины в состоянии месячных или запрещать ей брать в руки и читать Коран, основываясь на высказываниях, не имеющих никаких доказательств (в Коране), — означает ни что иное, как, оставив действительное положение вещей (отраженное в Коране), следовать своему мнению.

Всевышний Аллах говорит так: «(Скажи:) «Искать ли нам теперь другого судью, помимо Аллаха?». Он — тот, кто ниспосылает вам Книгу с разъяснениями. Те, которым Мы дали Книгу, знают, что она ниспослана со стороны Господа целиком отражающей истинное (действительное) положение вещей. Не будьте из тех, кто впадает в сомнение.

³ Проходящее в аяте "el-mahîd" (المحيض) означает и менструальную кровь, и состояние роженицы (послеродовое состояние) (Словарь).

⁴ Приближайтесь к ним с места зачатия (с пути, ведущего к матке). В аяте говорится так: «Просите у Аллаха то, что Он напишет вам (стать обладателем ребенка)» (2/187).

⁵ Место посева — это и место получения продукта. С условием приближения к ним с места зачатия вы можете вступать в связь в удобной для вас форме.

Слово Господа твоего со стороны истины и уравновешенности является завершённым. И нет никого, кто бы мог изменить Его слова. Он слышит и знает.

Если бы ты следовал слову многих из тех, которые на земле, они бы низвели тебя с пути Аллаха. Они действуют только согласно мнению (недостовверному знанию). Они только предполагают.

Господь твой лучше знает того, кто сходит с его пути. Он лучше знает и того, кто приходит на путь» (6/114-117).

Пост у женщины в период месячных

Пост (savn/صوم) — имеет значения воздержания человека от принятия еды, питья и половой связи⁶. В аятах об этом говорится так: «Это — границы, установленные Аллахом, не приближайтесь к ним» (2/187).

В то время как Всевышний Аллах говорит: «Те из вас, которые проживут рамазан, пусть проведут его в посту» (2/185), некоторые, основываясь на отдельных мнениях и считая, что кровь от месячных, оставаясь за пределами еды, питья и половой связи, нарушают пост, переходя границы. Их позиция является ничем другим, как, оставив истину, действовать на основе мнения и предположений.

Намаз женщины в период месячных

Характеризуемое в нашем языке такое поклонение, как намаз (молитва), проходит в Коране как «ас-саят» (الصلاة). Корневое значение этого слова «не отпускать вещь от себя» и «постоянно быть за ней»⁷. Намаз получил это свое название ввиду того, что он представляет собой поклонение, которое должен совершать каждый верующий ежедневно без нарушения.

Эти аяты подчеркивают постоянство намаза:

«(Те, кто рассчитывают на обретение желанного), — эти те, кто «усердно и постоянно совершают намазы. Они те, которые удостоятся своей доли. Они получают от Рая выпавшую им долю и останутся там бессмертными» (23/9-11).

«Обращайте внимание на совершение молитв (намазов) и средней молитвы (намаза). Стойте перед Аллахом с почтением. Если вы побоитесь чего-то, то совершайте (намаз) пешими или верхом. Когда вы будете в безопасном положении, помяните Аллаха, который научил вас тому, что вы не знали. (Помяните) так, как этому Он научил вас. (Совершайте постоянно намаз для того, чтобы усвоить аяты Аллаха)» (2/238-239).

Значит, даже в состоянии страха, намаз не может быть оставлен; даже будучи в движении и верхом на животном, — его следует совершать. В путешествии намаз в четыре поклона (раката) уменьшается до двух. А если перед путниками появится враг, они могут довольствоваться и одним ракатом, но никак не могут его оставить или отложить.

Связанные с этим аяты таковы:

«Когда вы вышли в путь и если побоитесь нападения на вас неверных, на вас также не будет греха в (еще большем) сокращении (совершаемого в пути) намаза⁸. Ибо неверные (кяфиры) — явные ваши враги.

(О, Мухаммад!) Когда ты находишься среди них (чтобы они следовали

⁶ См. Лексикон, صوم mad.

⁷ См. Лисануль-араб.

⁸ «Намаз-сафар»: намаз, совершаемый в поездках (в пути).

тебе), совершаешь для них намаз полностью⁹, пусть часть из них встанут на намаз вместе с тобой, и остаются при оружии. После того, как они совершат поклонение (в первом ракате), пусть отойдут. Пусть подойдет другая часть, которая не молилась, совершит намаз с тобой, но пусть они будут осторожными и остаются при оружии. Неверные хотели бы, чтобы вы остались без оружия и вещей и они бы совершили неожиданное нападение на вас. И если вы побоитесь потерь от дождя или (побоитесь) заболеть, на вас нет греха в том, чтобы вы собрали (сложили) оружие в одном месте, но не упускайте осторожность из виду. Аллах уготовил этим неверным унизительное наказание.

Когда вы совершаете намаз¹⁰ (в один ракат перед врагом), поминайте Аллаха стоя, сидя¹¹ и лежа на боку¹². Когда вы окажетесь в безопасности, совершайте намаз полностью¹³. Ибо намаз — это обязательное предписание (фарз) верующим, совершаемое в определенное время¹⁴ (вне этого времени он не совершается)» (4/101-103).

Среди путников, встречающихся с врагом, могут быть и женщины. Здесь также, как и в предыдущих аятах, разрешается сокращение намаза до одного rakata, без различия на женщин и мужчин, но опять же без выхода за границы времени (намаза). В силу такого положения вещей выводить женщин из числа лиц, к которым относятся предписания данного аята, нет никакого основания.

Единственным основанием для тех, которые говорят о невозможности совершения намаза женщинами, находящимися в состоянии месячных и после родов, является 222-ой аят суры «Бакара». Согласно тексту и смыслу этого приведенного нами аята, кровь месячных и послеродовая является для женщины трудностью (الأذى) — «эза»¹⁵. Эта трудность представляется легко преодолимой по сравнению с боязнью предписываемого намаза перед врагом.

Приводимое в аяте предписание: «не приближайтесь к ним до очищения» является запретом только на половую связь.

Между выражением «до очищения (حَتَّى يَطْهُرْنَ)» и выражением «для того, чтобы посчитать вас чистыми (لِيُطَهَّرَكُمْ)», приводимым в аяте в связи с

⁹ Можно говорить о трех различных видах (категориях) намаза как обязательном (фарз) поклонении, которое предписывается нам Аллахом *в связи со временем*: намаз, совершаемый в нормальных условиях; совершаемый в условиях движения (в поездках) и совершаемый в условиях войны (боевых действий).

¹⁰ Слово “kadâ/када”, проходящее в аяте, имеет значения: “сделать дело полностью и добросовестно” и “запустить его в действие” (Словарь). Еще одним аспектом здесь понимается “принятие решения” (см. 17/23) и “завершения дела” (см. 41/12).

Еще один аят таков: “(Фокусники сказали так Фараону:) “... Делай, что хочешь! То, что ты сделаешь, ты можешь сделать только в этой жизни” (20/72). В этом аяте “kadâ/када” проходит в значении “совершение намаза”.

¹¹ В одноракатном намазе садятся только между двумя земными поклонами. По этой причине “сидение”, используемое в аяте, указывает на то, что в каждом ракате имеется два земных поклона (саджда).

¹² На боку: когда две руки опираются на колени, как и в случае поясного поклона (рукú).

¹³ Намаз в два rakata, который совершал наш Наби и о котором говорится в предыдущем аяте, является полным. Это говорит о том, что этот намаз совершается в пути и состоит он из двух rakatov. В силу того, что вечерний намаз является средним, то число его rakatov остается неизменным, то есть совершается в три rakata.

¹⁴ По этой причине каждый намаз не может совершаться вне своего времени. Исключение делается только для проспавших или забывших о нем. Наш Наби (да приветствует его Аллах!) сказал так: “Кто проспал или позабудет или не совершит намаз будучи в сонном состоянии, — пусть совершит его при напоминании, ибо для него нет другого искупления”. Этот хадис передали Бухари (хадис №: 572) и Муслим (хадис №: 684).

¹⁵ См. Лексикон, *صوم mad*.

омовением, — сформировалось мнение о невозможности совершения намаза женщиной в состоянии месячных.

Аят, связанный с абдестом/омовением, таков:

«О, уверовав, надеющиеся! Когда вы встаете на намаз, мойте ваши лицо и руки до локтей. Обтирайте голову и ноги до щиколоток. А если вы в состоянии полового осквернения (джунуба) ¹⁶, то мойтесь. Если вы будете больны или в пути, или кто-то из вас пришел из отхожего места, или будете после связи с вашими женщинами и вы не сможете найти воду, — то вы обратитесь к чистой земле (поверхности), оботрите ею лицо и руки. Аллах не желает вам трудностей. Его желание состоит в том, чтобы очистить вас и завершить свое благодеяние вам. Может быть, вы приведете в исполнение ваши обязанности» (5/6).

Согласно аяту, омовение нарушается при посещении туалета. Известные выделения из организма имеют место и при половой связи. Очищение от них происходит в ходе большого омовения, связанного с джунубом. Менструальная кровь, если и может быть уподоблена моче, однако ни в этом аяте (5/6), ни в связанных с темой хадисах нет ни одного предписания или рекомендации в отношении очищения жидкости от следов выделений — мочи, испражнений и джунуба, имеющего место при половой связи. А если это так, то не приходится говорить о препятствии менструальной крови намазу через сравнение её с мочой.

Согласно аяту, омовение нарушается только с посещением туалета и выходом газов (метеоризмом). Менструальная кровь не похожа ни на одно из этих выделений. Для неё не требуется посещение туалета. В силу того, что Аллах не возлагает ни на кого ответственность сверх его сил (см. 2/286), менструальная кровь не является препятствием для намаза и не нарушает омовение.

Ханафитский мазхаб считает, что менструальная кровь нарушает омовение. За основание ханафиты принимают хадис, в котором говорится о том, что «требуется омовение после каждой протекшей крови». Этот хадис является настолько слабым, что он не может быть принят в качестве основания для данного вывода. А еще об этом сказал Зайлаи, опять же ханафитский законовед ¹⁷. Основываясь на подобном слове нельзя утверждать, что менструальная кровь станет препятствием для намаза.

Для намаза не может быть препятствием также и попадание этой крови на одежду или ткань, используемую для предохранения от нее. Согласно Айше, некоторые из жен Посланника присоединялись к нему при его уединении в мечети. В случае менструальных выделений они принимали соответствующие меры (пользовались тазиком) и продолжали совершать намаз (Buĥâġî. Hadis №: 304).

Чтение Корана женщиной в период месячных

Согласно 6-му аяту суры «Маида», омовение, тааммум (очищение земель, песком), и полное омовение предназначены только для намаза. А на

¹⁶ Джунуб: состояние, в котором вы находитесь после вхождения в половую связь или в поллюции.

¹⁷ Абдуллах ибн Юсуф ибн Мухаммад аз-Зайлаи (ум. 762 г.х.). *Nasb'ur-Râye li-ehâis'il-Hidâye* (Haşiyesi Buġyet'ul-Elmaî Fî Tahrîc'iz-Zeylaî ile birlikte); подготовлен Мухаммадом Аввамом, т.1, с. 37. Бейрут, 1418/1997.

чтение Корана без омовения в состоянии джунуб или со стороны женщины, пребывающей в состоянии месячных, — вообще нет никакого запрета. Но ряд аятов Корана интерпретируется порой в том духе, что эти женщины не могут прикоснуться к Корану:

«Нет, нет! Клянусь местом звезд!

А ведь эта клятва — великая, если бы знали.

(На месте звезд пребывает) досточтимый Коран,
в Книге обрамленной.

К нему не могут прикасаться те, которые не считаются пречистыми.

Он ниспослан Владыкой миров» (56/75-80).

Место расположения звезд — это Мелеи Ала (см. 37/6-10). Книга там находится на доске, хранимой на Левхи махфузе (защищенной Доске) (см. 85/21-22). Приводимые аяты указывают на то, что хранение имеет место в своей форме (или обрамлении). Об этой форме говорится в этой же суре, в следующем аяте: «Каждый из них (аятов) подобен жемчугу, хранимому в своей раковине» (56/23).

Служительницы рая — хурии, подобны жемчугу, хранимому в своей «коробке» (футляре) (kip). «Коробкой» для жемчуга является перламутр. На приводимых ниже рисунках показаны формы закрытой (1)¹⁸ и открытой (2)¹⁹ перламутровых раковин.



Совершенно очевидно, что Коран, имеющийся у нас на руках, не может храниться в подобной «коробке». По этой причине приводимые выше аяты (56/75-80) не могут быть доказательством того, чтобы не прикасаться к Корану людям без омовения, в состоянии джунуба или женщинам в период месячных. И хадисы, приводимые по этой теме в качестве доказательства, тоже являются очень слабыми²⁰. Нельзя следовать мнению (предположениям), оставляя в стороне реалии.

¹⁸ См.: https://environmentgr.files.wordpress.com/2014/01/ostrea_lurida.jpg.

¹⁹ См.: <http://www.theseifiks.com/bilgi/inci-istiridyasi-hakkinda-bilgiler/>.

²⁰ Для более полной информации см. линк:

<http://www.suleymaniyevakfi.org/arama.html?aranan=Abdest+ve+Hay%C4%B1z>.